## Mnēsthē Across the Mediterranean

## **Bradley French**

Honors Thesis in Classics

In Partial Fulfillment of the Requirements

For the Degree of Bachelor of Arts

Thesis Advisor: Dr. Rebecca Benefiel

Second Reader: Dr. Michael Laughy

# Table of Contents

Dura-E	rura-Europos and the Syrian Epigraphic Habit	
	The Basics of Mnēsthē	4
	"Graffiti" As an Anachronism	10
	Location, Location	11
	"By the God"	13
	Prosopography	15
Earlier	Mnēsthē Inscriptions: Epirus	19
	Grammata Bay	19
	Who's Asking?	23
	By the (Two) Gods	26
Italy: T	Cravel and Variation	31
	Puteoli	31
	Pompeii	35
	Oplontis	36
Analys	is & Conclusion	39
	Subject or Object? The Question of Translation	39
	Bilingualism	42
	Alloglottography and Dkyr	44
	Conclusion	48
Bibliog	Bibliography	
Append	appendix: Instances of Mnēsthē	

## Dura-Europos and the Syrian Epigraphic Habit

A city once "poised between the cultural worlds of Rome, Mesopotamia, and Persia," the archaeological site of Dura-Europos now offers us a wealth of inscriptions. These reflect that cultural diversity: Aramaic scripts and languages, Latin names and proclamations, and a ubiquitous Greek influence all appear on Durene walls—and there are plenty to go around. Immediately before the city's fall to Sassanid Persian forces circa 256 AD, Roman troops filled the buildings nearest the outer walls with sand to strengthen their defenses. While this evidently wasn't enough to protect the occupants of Dura, for the plaster walls in those buildings it acted as a fine guard against the threats of time. Many wall decorations of all kinds, then, managed to survive until excavations began in the early 20th Century.<sup>2</sup>

Dura has preserved—and archaeology has unearthed—the largest concentration of *mnesthe* graffiti, a simple yet distinctive type of inscription found throughout the ancient Mediterranean. In the appendix to this thesis, I have compiled 219 examples of inscriptions featuring the term " $\mu\nu\eta\sigma\theta\tilde{\eta}$ " (or some similar verb form).<sup>3</sup> Since more than 45% of the 219 inscriptions were discovered at the site of Dura-Europos, this city is the ideal starting point for an inquiry into the meaning and presence of a popular inscription the usage of which spans several centuries and hundreds of miles.

In this thesis, I will analyze the *mnesthe* formula using 123 inscriptions from my corpus, all located in one of three areas. First, I will survey the 99 inscriptions at Dura-Europos which adhere to the formula, notable for its simplicity and its strong presence in the city. Then, I will

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Stern 2012: 171.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> Stern 2012: 176.

<sup>&</sup>lt;sup>3</sup> The appendix also includes inscriptions that do not feature  $\mu\mu\nu\eta\sigma\kappa\omega$  at all, but which still have relevance to this analysis and understanding of the *mnesthe* formula. These inclusions bring the total number of entries in the appendix to 224. They will be discussed in the "Analysis & Conclusion" section below.

discuss the 13 inscriptions at Grammata Bay in Epirus, the earliest appearances of the formula, which feature a slightly different format with a more religious role than the Durene graffiti.

Finally, I'll discuss 11 graffiti from the Italian towns of Pozzuoli, Pompeii, and Oplontis, which represent a combination of and expansion on the trends visible in Epirus and Dura-Europos.

Through the inscriptions in these locations I aim to track the evolution of the *mnesthe* format in graffiti from the fourth century BC to the third century AD and to consider possible explanations for how it spread and changed over the centuries.

#### The Basics of Mnēsthē

*Mnesthe* inscriptions all follow a distinctive formula, though certain variables exist. According to Jennifer Baird, they may make up as much as one fifth of all graffiti both in Dura's private residences<sup>4</sup> and at its most heavily inscribed location, the Palmyrene Gate.<sup>5</sup> The most basic format begins with the Greek  $\mu\nu\eta\sigma\theta\tilde{\eta}$  (or some other form of the verb  $\mu\mu\nu\dot{\eta}\sigma\kappa\omega$ ), most commonly translated "may so-and-so be remembered," or "x was remembered." The verb precedes a "governing" name in the nominative case.

I present here the three main ways in which this formula appears at Dura-Europos throughout the 99 inscriptions there. Some of the texts for these inscriptions include more than one use of the verb  $\mu\nu\mu\nu\eta\sigma\kappa\omega$ , sometimes in different forms. For clarity, I will distinguish

<sup>&</sup>lt;sup>4</sup> Baird 2012: 61. In the active voice,  $\mu\mu\nu\eta$   $\sigma\kappa\omega$  means "to remind" or "to make a person remember" (LSJ s.v.  $\mu\mu\nu\eta$   $\sigma\kappa\omega$ ) All of the inscriptions I will discuss contain passive forms of the verb, which translators have interpreted in English both as "to remember" and "to be remembered" (LSJ s.v.  $\mu\mu\nu\eta$   $\sigma\kappa\omega$  B.). I have standardized my translations for each of the forms as they appear, based on my own interpretation of the grammatical context for the forms. For an in-depth explanation of these distinctions, please refer to the section "Subject or Object? The Question of Translation" below.

<sup>&</sup>lt;sup>5</sup> Baird 2012: 56.

<sup>&</sup>lt;sup>6</sup> Baird 2012: 56.

<sup>&</sup>lt;sup>7</sup> Clarke 1992: 118.

between "inscriptions," which are full texts which can have multiple individual appearances of the word  $\mu \iota \mu \nu \dot{\eta} \sigma \kappa \omega$ , and "instances," which denote a singular appearance of the word. For the full text of these inscriptions, see Entries 1-99 in the appendix. Entries include transcriptions, translations, reference numbers, and available data on the dates, context, and other details included within their sources.

Almost every Durene inscription consists of the verb, as mentioned above, and a governing name directly preceding or following it. These appear in the nominative case—when the case ending is scrutable:



Sketch of the below inscription, designated no. 936, in the 1944 Yale excavation records.<sup>8</sup>

Μνησ-

θῆ Πολύ-

μηλος

Διοκλέο-

<sup>&</sup>lt;sup>8</sup> Rostovtzeff 1944: 168, no. 937.

υς τοῦ Δ-

ανύμου9

"Let Polymelos, son of Diocles, son of Danymus, be remembered."

Although it contains several genitive patronyms, this inscription is governed by the nominative "Polymelos."

15 of the 99 Durene *mnesthe* inscriptions begin with the verb  $\mu\nu\eta\sigma\theta\tilde{\eta}$ , the subjunctive passive agrist form of  $\mu\iota\mu\nu\dot{\eta}\sigma\kappa\omega$ , written out in full:

Μνησθη Ναοβιαρίβωλος<sup>11</sup>

"Let Naobiaribolos be remembered."

While the full word " $\mu\nu\eta\sigma\theta\tilde{\eta}$ " takes up an underwhelming fraction of the Durene inscriptions, 57 more shorten the verb to  $\mu\nu$ :

Μυ(ησθῆ) Μανέος Ἡλειοδώρου<sup>12</sup>

"Let Maneos, son of Heliodoros, be remembered."

In five inscriptions, the phrase appears shorter still as  $\mu$ :

 $\mu$ (νησθῆ) (Z)ωΐλλος  $Z(\alpha)\beta\delta(\alpha)^{13}$ 

"Let Zoillos, son of Zabdos, be remembered."

Since " $\mu$ " is used multiple times in one of the inscriptions, there are nine instances of the abbreviation " $\mu$ ."

Since these three phrases are all the same verb form, we can combine the abbreviations with their written-out origin. The inscriptions including " $\mu\nu\eta\sigma\theta\tilde{\eta}$ " number 77 out of 99 (one

<sup>&</sup>lt;sup>9</sup> Rostovtzeff 1944: 168, no. 936.All translations are my own unless otherwise noted.

<sup>&</sup>lt;sup>10</sup> This includes several inscriptions which technically begin with some other word, but it is not the same sentence or statement as the one containing the *mnesthe* formula; since the format contains itself to one sentence, only that sentence receives consideration when discussing the format. One inscription with " $\mu\nu\eta\sigma\theta\tilde{\eta}$ " written out in full begins with a name instead of a verb, bringing the total up to 16.

<sup>&</sup>lt;sup>11</sup> Rostovtzeff 1931: 115, no. 1.

<sup>&</sup>lt;sup>12</sup> SEG 7.454 = PH320695. Cumont 1926: 392, no. 34.

<sup>&</sup>lt;sup>13</sup> SEG 7.716 = PH320957. Rostovtzeff 1933: 171, no. 344.

inscription uses both  $\mu\nu$  and  $\mu\nu\eta\sigma\theta\tilde{\eta}$  once each, so there is a small overlap). Very few *mnesthe* inscriptions in Dura get more complicated than the simple combination of verb and governing name exemplified above.

While abbreviations may be a hallmark of the graffiti including " $\mu\nu\eta\sigma\theta\tilde{\eta}$ " specifically, the verb  $\mu\nu\eta\nu\eta\sigma\kappa\omega$  does not always stay in the subjunctive. The other 22 inscriptions take another form, though it is sometimes challenging to determine which due to the irregularity and inconsistency of informal inscriptions; here, I will list the most common substitutes that might be included in the Durene graffiti.  $M\nu\eta\sigma\theta\epsilon i\eta\varsigma$ , the aorist passive optative form, is the only format to be used in the second person, and easy to recognize since no other forms resemble its ending  $-\epsilon\iota\varsigma$ :

Μνησθείης Διόδωρος 14

"May you be remembered, Diodoros."

Μνησθείης

Βαρλάας

Ζεβιαλάας15

"May you be remembered, Barlaas Zebialaas."

56 inscriptions include  $\mu\nu\eta\sigma\theta\epsilon i\eta\varsigma$ , which always begins the sentence in the same way that  $\mu\nu\eta\sigma\theta\tilde{\eta}$  does.

Another variation, the aorist passive indicative  $\ell\mu\nu\eta\sigma\theta\eta$ , presents a challenge: the word can appear not only in its full form but also without its initial epsilon. The records of the Yale excavations at Dura-Europos in the 1920s and 1930s provide most of the inscriptions; the authors

<sup>&</sup>lt;sup>14</sup> SEG 7.502 = PH320743. Rostovtzeff 1931: 109, no. 41.

<sup>&</sup>lt;sup>15</sup> SEG 7-479 = PH320720. Rostovtzeff 1931: 101, no. 15.

interpreted ' $MNH\Sigma\Theta H$ ' as  $\mu\nu\eta\sigma\theta\tilde{\eta}$ . It is possible that only one inscription at Dura might use  $\dot{\epsilon}\mu\nu\dot{\eta}\sigma\theta\eta$ :

Ήμνήσθη Ὀβαῖος Θεοζανδάου<sup>16</sup>

"Obaios remembered<sup>17</sup> Theozandaos."

The Yale records imply that this might be " $\mu\nu\eta\sigma\theta\tilde{\eta}$ ," but the eta augment may be a variation on the initial epsilon of "ἐμνήσθη." Regardless, it is an anomalous spelling of the verb. To add to the confusion, notations like the iota subscript on  $\mu\nu\eta\sigma\theta\tilde{\eta}$  would indicate the subjunctive mood, but the Durene inscriptions (or rather their entries, when no picture or sketch is provided, as is most common) do not include it. Given the popular understanding of *mnesthe* inscriptions as a request, it seems most likely that the verb is subjunctive, but this is largely conjecture. As a result, no recorded inscriptions from Dura exhibit  $\mu\nu\eta\sigma\theta\eta$ . All definite examples of  $(\hat{\epsilon})\mu\nu\eta\sigma\theta\eta$  exist elsewhere.

When written with no accents, as one can expect of an inscription, it is impossible to tell even with a good deal of context whether ' $\mu\nu\eta\sigma\theta\eta$ ' is subjunctive or indicative. In this case, it is entirely dependent on the person recording such an inscription to choose which mood they think it takes. The inscriptions in the Yale excavation records and also those in Franz Cumont's earlier excavation records at the site edit the inscription as " $\mu\nu\eta\sigma\theta\eta$ " instead of " $\mu\nu\eta\sigma\theta\eta$ ," with little evidence past the assumption that the inscriptions are a request rather than a statement—the abbreviated formulas  $\mu\nu$  and  $\mu$  provide no more clues toward their proper mood. I have accepted Cumont's and the Yale records' interpretations both for the sake of clarity, and since the inscriptions' meanings make more sense with the subjunctive "may... be remembered."

<sup>&</sup>lt;sup>16</sup> SEG 7-569 = PH320810. Rostovtzeff 1931: 125, no. 40.

<sup>&</sup>lt;sup>17</sup> I've translated this passive verb as an active one; as discussed in n.4, there is precedent for both an active and passive English translation of the verb. I've translated this instance the same as I will other appearances of  $\dot{\epsilon}\mu\nu\dot{\eta}\sigma\theta\eta$  later in the thesis. I will discuss my translation decisions at those points, and in "Subject or Object? The Question of Translation" below.

In total, the forms of  $\mu\mu\nu\eta\sigma\kappa\omega$  represented in Dura amount to the following instances (these numbers are different from the numbers of inscriptions, as one inscription may include multiple instances of the same verb):

<u>Form</u>	<b>Total</b>
μνησθῆ and abbreviated versions	104
μνησθῆ, unabbreviated (subtotal)	16
μν (subtotal)	79
μ (subtotal)	9
μνησθείης	20
μνησθῆς	1
ἠμνήσθη (abnormal)	1
TOTAL:	126

Several inscriptions use the *mnesthe* formula multiple times:

Μν(ησθῆ) Άντίοχος Διοδώρου.

Μν(ησθῆ) Ξενοδώρι[ος]?.

 $Mν(ησθ\tilde{η})$  Διογένη $[ς]^{18}$ 

"Let Antiochus, son of Diodorus, be remembered.

Let Xenodorius be remembered.

Let Diogenes be remembered."

This inscription's entry specifically notes that the final line was written in a different hand than the first two, meaning at least two people contributed to the series of requests for remembrance.

The longest such series separately requests the remembrance of ten individuals, though the entry

-

<sup>&</sup>lt;sup>18</sup> SEG 7.457 = PH320698. Cumont 1926: 397, no. 42.

does not indicate whether or not every line was written by the same hand. Three out of the ten entries with Durene series-inscriptions note that they switch handwriting.

One other *mnesthe*, despite standing alone instead of in a series, receives another writer's addition in the form of a name:

The placement of the two words near each other, despite being written in different hands, implies that the first writer either supplied no governing name or it has since been removed. Then, a second writer added another name with the probable intention of making the statement "may you be remembered, Alexander." Something about the nature of this inscription, whether it be its location on a wall as graffiti, the *mnesthe* formula, or something else, led the second writer (presumably Alexander) to determine it as something mutable. Once a message was written on the wall, perhaps others could change it to their own purposes; or perhaps "Alexander" acted out of the norm, but no one else felt it to be enough of an affront to erase his alteration.

#### "Graffiti" As an Anachronism

Durene *mnesthe* inscriptions—at least the fragments of them which survive—are characterized by the way that they meet the barest possible requirements for the formula as we understand it. A name and a verb do little to explain the deeper (or even general) meaning of a request for remembrance, so we must turn elsewhere for context. In order to understand the nature of a *mnesthe* inscription, we must determine whether it traveled as a formula for formal,

<sup>&</sup>lt;sup>19</sup> SEG 7.501 = PH320742. Rostovtzeff 1931: 109, no. 40. Note that this instance of  $\mu\nu\eta\sigma\theta\epsilon i\eta\varsigma$  is not an abbreviation, but instead a fragmented appearance of the full verb. Brackets [] fill in illegible spaces where letters were written, while parentheses () add missing letters that were not originally written, as with abbreviations like  $\mu\nu(\eta\sigma\theta\tilde{\eta})$ .

official inscriptions like funereal markers (which are meant at least in part to remember the deceased) or for informal writing (like our modern conception of graffiti).

Modern traditions of graffiti largely revolve around its highly informal and forbidden status, often conditioning a person to see it as defacement, a scar on a neighborhood's cleanliness and order. Karen Stern notes that, in Dura, there is no evidence that owners and caretakers of "defaced" walls ever tried to scratch over or otherwise remove inscriptions. Even with so many fragmented or lost graffiti, a marked failure by others to erase inscriptions on the plaster recovered in excavation proves that they did not bother society as we may expect today. At the very least we should remove the notion that an informal scratching on a wall in ancient times holds all of the same social connotations as one made today. To consider any ancient inscriptions 'graffiti' may be anachronistic in the first place, since

"In modern times when a person writes his name on a tourist site, he wishes to show that he visited there, or perhaps he wants to eternalize himself. It does not seem likely that in antiquity this was also the intention of those who engraved or incised their names on rock-faces or on walls of buildings."<sup>22</sup> It is instead better to define what constitutes a formal or an informal inscription, as above; using the term "graffiti" interchangeably with "informal" is only permissible so long as one keeps the possible differences in cultural context between us and ancient people.

#### Location, Location

While some sources explicitly designate inscriptions as "graffiti," most indicate informality by simply noting their place on a wall, or their application to a surface by scrawling, scratching, painting, and other such methods. Marked as such, Durene *mnesthe* are overwhelmingly informal—87 of the 99 inscriptions are explicitly scrawled onto walls as graffiti,

<sup>&</sup>lt;sup>20</sup> Stern 2012: 175.

<sup>&</sup>lt;sup>21</sup> Stern 2012: 175. Stern estimates in the Durene synagogue, for example, that 40% of potential wall-plaster writings have been lost to the natural ravages of time (not disgruntled graffiti-removers).

<sup>22</sup> Naveh 1979: 72.

while 11 are inconclusive and only one, painted on a wall, seems to achieve a higher degree of formality as a professional creation.<sup>23</sup>

The general contextual information on Durene graffiti is also useful; articles and archaeological records dutifully log the approximate location of all inscriptions found within a site and structure. Baird was particularly concerned during her treatment of the Yale excavation records with interpreting the Durene inscriptions' degrees of formality. <sup>24</sup> She reports that the majority of Durene graffiti were scratched, chipped, hammered, and painted (or combinations thereof) onto one of three places in particular: city gates (specifically the Palmyrene Gates), religious structures, and private buildings. <sup>25</sup> The latter two would best explain the heavy presence of plaster-wall writing, since they were far more likely to have plaster interior walls.

As for these 'top locations' for graffiti, the gates accumulate the most *mnesthe* inscriptions in one place: Baird does not provide a set number, but notes that more than ½ of the inscriptions on the Palmyrene Gates (which have the greatest concentration of inscriptions on the city defenses) follow the *mnesthe* formula. The total percentage of *mnesthe* throughout Dura is only 12% of all inscriptions, <sup>26</sup> leaving the gates with a higher total of *mnesthe* graffiti than any other singular location.

Private residences lay claim to more graffiti in general, 22% to the defenses' 20%. This number was likely much higher, Baird assumes, since

writing on walls inside houses was relatively commonplace; graffiti on walls were recorded in 36 per cent of the approximately 130 excavated houses, and given that there is a high correlation between pre- served wall height and preserved graffiti, this was probably an even more widespread practice than for which existing evidence survives.

<sup>&</sup>lt;sup>23</sup> Entry #87. SEG 7.737 = PH320978. Rostovtzeff 1933: 84, 193.

<sup>&</sup>lt;sup>24</sup> Baird 2012: 49.

<sup>&</sup>lt;sup>25</sup> Baird 2012 56.

<sup>&</sup>lt;sup>26</sup> Baird 2012: 56.

10% of these inscriptions spread throughout the private homes are *mnesthe* graffiti,<sup>27</sup> a cumulative slightly lower than the number at the Palmyrene gates alone. So the nature of the formula's application to Durene walls seems to follow the trend of great concentrations in focal, heavily-trafficked public areas, and widespread but less frequent use throughout the city, especially in residential spaces.

The public and private halves of the trend have some striking thematic similarities.

Mnesthe in residential spaces appear most notably on or next to thresholds and in "waiting rooms" for guests. For example, Rostovtzeff lists two inscriptions in the excavation records for the 1935-1936 season which are found in two separate homes. The rooms where they were found are referred to as "diwans," essentially a courtyard where guests would often wait to meet a resident of the house. One of them has evidence of a bench for visitors, above which appears a mnesthe inscription. Meanwhile, the gates to Palmyra feature inscriptions to their sides, likely where guards would have stood.

#### "By the God"

In defining *mnesthe* graffiti in the context of the Durene synagogue, Baird describes them as "not simply a way of making one's mark but a means of making a religious statement"—along with the standard formula ("may so-and-so be remembered"), "many of these graffiti have" the additional supplication "by the god."<sup>29</sup> Baird does not give any specifics about how many of the inscriptions she claims contain this religious sentiment. However, its inclusion in her general definition of the format implies that invocation of a god must be a defining component *mnesthe* graffiti, if not merely a common one. Out of 127 Durene inscriptions found using some form of

<sup>&</sup>lt;sup>27</sup> Baird 2012: 61.

<sup>&</sup>lt;sup>28</sup> Rostovtzeff 1944: 168-169, 221.

<sup>&</sup>lt;sup>29</sup> Baird 2012: 56.

μιμνήσκω, I have identified few referring to a deity in any capacity—a far cry from what Baird seems to imply with her definition.

Μνησθείης Ἀδαδ[άκ]α[βος] καὶ Βαρ. . .ν Ζαβαδν[άνου] πρὸς τοὺς θεοὺς καὶ ἀν[θ-] [ρ]ώπους καὶ Ὀφ. .χο...<sup>30</sup>

"May you, Adadakabos and... Zabandnanos, be remembered by the gods and men and..."

This is one of two inscriptions referring, as in Baird's words, "to the gods" in Dura—the other uses the different but equivalent phrase  $\dot{\epsilon}\pi\dot{\imath}$   $\theta\epsilon\tilde{\omega}\nu$   $\kappa\alpha\dot{\imath}$   $\dot{\alpha}\nu\theta\rho\dot{\omega}\pi\omega\nu$ . Both add an extra request towards mortal men, a topic unexplored in the aforementioned definition. According to Rostovtzeff's records, this combination of mortal and immortal in the request is common enough in connection to the *mnesthe* format to infer that a fragmentary inscription likely begins with "mnesthe" when " $\dot{\epsilon}\pi\dot{\imath}$   $\theta\epsilon\tilde{\omega}\nu$   $\kappa\alpha\dot{\imath}$   $\dot{\alpha}\nu\theta\rho\dot{\omega}\pi\omega\nu$ " is visible at its end.<sup>32</sup>

Other Durene inscriptions invoke specific deities:

Μνησθ[είης] Βαρραβᾶς 
$$\piρὸς Διί^{33}$$

"May you, Barrabas, be remembered by Zeus."

The writer references a god by name—another inscription is " $\pi\rho\delta\zeta$ " Arabia, a suggesting the invocation of a personification deity for the region. Few other examples appear to support Baird's claims. Many inscriptions appear in religious spaces like the Durene temples and synagogue, and the fragmentary nature of many Durene graffiti allows ample opportunity for

 $<sup>^{30}</sup>$  SEG 7.656 = PH320897. Rostovtzeff 1933: 144, no. 139.

<sup>&</sup>lt;sup>31</sup> Rostovtzeff 1936: 133.

<sup>&</sup>lt;sup>32</sup> Rostovtzeff 1936: 133.

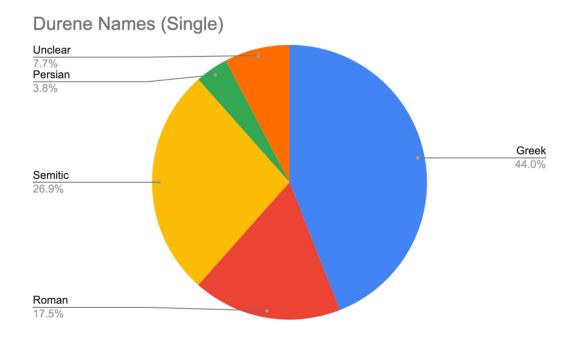
<sup>&</sup>lt;sup>33</sup> SEG 7.489 = PH320730. Rostovtzeff 1931: 106, no. 28.

<sup>&</sup>lt;sup>34</sup> SEG 7.507 = PH320748. Rostovtzeff 1931: 110, no. 46.

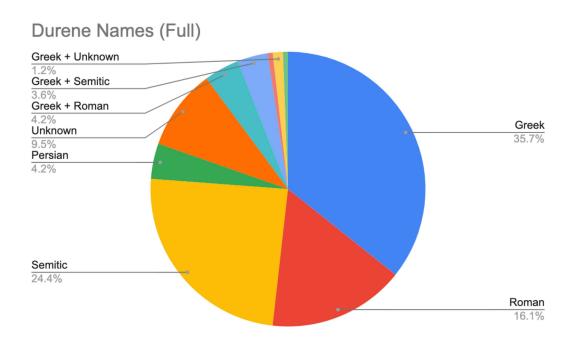
invocations to be lost; but, if they were indeed common, one would expect more of them to appear in the archaeological record. Such a low concentration of explicit religiosity makes me hesitant to agree that the *mnesthe* formula always invokes a deity—in Dura at least.

#### **Prosopography**

The most consistent element of Durene *mnesthe* inscriptions (besides the defining verb) is the names; they represent a large swath of cultures, but primarily include names with Greek, Roman, and Semitic origins. The names' constructions also reflect cultural diversity, appearing as single, individual names and as multiple names—with and without patronymics. 168 names are mentioned in the Durene graffiti compiled here. 121 are the aforementioned "governing" names, those immediately following the verb. 102 of these governing names have a case ending in the nominative, compared to only two in the genitive—the final 17 names do not have a discernible ending due to damage and wear on the inscriptions.



The above chart compiles every name in the Durene inscriptions, looking individually at each of 234 components (including patronyms) of the names individually; its counterpart below measures the 168 full names' components altogether. The "unknown" names are those too fragmented to connect with any culture or language.



The Semitic name category includes Nabataean and Palmyrene names specifically, as well as the larger amount of names simply classified as "Semitic" in the excavation records.<sup>35</sup> The plurality of the names used are Greek, both individually and in full names; for a non-singular name to span more than one category, one of the names included must be Greek—like the inscription

Μνησ[θείης]

Διόδωρος Άχάβου<sup>36</sup>

"May you be remembered, Diodoros son of Achabos."

-

<sup>&</sup>lt;sup>35</sup> Rostovtzeff 1936: 246.

<sup>&</sup>lt;sup>36</sup> SEG 7.504 = PH320745. Rostovtzeff 1931: 109, no. 43.

This text features a man with a Greek name whose father had a Semitic one. Only one name, discussed earlier in this chapter, falls outside this category: "Obaios, son of Theozandaos" has a Semitic name and a Persian patronym.<sup>37</sup> This makes up 0.6% of the total in the full-name chart above, occupying the unlabelled light-green section above. The other unlabelled section, also containing just one inscription, represents the combination of a Greek and a Persian name. This strong Greek presence in the most explicitly multicultural names concurs with every statement about Dura-Europos—specifically from Baird, here, but according to many other authors as well—that Greek was the *lingua franca* that facilitated cultural connections far more than the relatively newer Latin. Hellenization was a much older process in the area than Roman rule.

Some of the people in the Durene graffiti also identified themselves by their occupations and titles. An anonymous writer (since the graffito only refers to  $\dot{o}$   $\gamma\rho\dot{a}\psi\alpha\zeta$ , rather than a name), a brother, a doctor, and a *bouleutes* (or councilman) all appear among the graffiti. The most common two designators listed are the *stator* and the *beneficiarius* (both words are transliterated from Latin into Greek), attendants and soldiers with special benefits, appearing nine and eight times, respectively. Almost every instance of both relates their positions to a military tribune. However, the strong presence of these two titles may be the doing of a select few: four of the *beneficiarii* in separate inscriptions go by the name Aurelius Antoninus (or just Antoninus). <sup>38</sup> Other military characters include a list of "gate soldiers" and a knight.

At any rate, the *mnesthe* formula was popular among soldiers. In addition, the only times soldiers make reference to their occupation are when they have a designation of some importance: the writers are flaunting whatever impressive titles they may have. Based on this, it is possible that some of the other graffiti with no sort of occupation or title included may have

 $<sup>^{37}</sup>$  SEG 7-569 = PH320810. Rostovtzeff 1931: 125, no. 40.

<sup>&</sup>lt;sup>38</sup> Entries 35, 36, 38, and 39.

been written by lower-ranking soldiers, making the scale of military involvement higher than we can observe. There is also the possibility that the average soldier (i.e., one not in a position dependent on constantly writing, as one might as an attendant to an officer) was not literate enough to write such a graffito, but I hesitate to consider this strongly. Since so many of the inscriptions at Dura-Europos abbreviate *mnesthe* to "µv" or even "µ," it stands to reason that one would not have to understand much about writing to inscribe two letters plus one's own name. As Baird notes, "even the illiterate person walking through the gates of the city would understand something of their message;" if people see the *mnesthe* being used elsewhere on the walls of the city, it would be easy enough to understand and copy it. At any rate, the military presence in the trend may imply that legionaries brought it from elsewhere and that they could have later spread it to other places in the empire. The former is likely, as the *mnesthe* formula does not originate in Dura-Europos but rather appears in other locations centuries earlier.

\_

<sup>39</sup> Baird 2018: 27.

Earlier *Mnēsthē* Inscriptions: Epirus

#### **Grammata Bay**

Let us consider the earliest examples of *mnesthe* in inscriptions, starting in the fourth or third century BCE in mainland Greece. The earliest graffiti I found, Entries 100-112 in the appendix, appear at one site in Epirus. Grammata Bay (near the modern-day Albanian border with northwestern Greece) is a natural harbor along a challenging, windy stretch of coast which serves as a safe harbor for ships in heavy weather. The shore in the area is mostly cliff, with only a break for the small bay; "local rock" deposits in the cliffs flanking the cove served as ancient quarries, as well.<sup>40</sup> Nearby urban development with Grammata's stone began around the sixth century BCE, with a construction boom in the fourth century.

The bay has served as a protective harbor for an incredibly long time for many ships: some visitors (possibly including famous characters like Pompey the Great<sup>41</sup> and the Byzantine emperor John V<sup>42</sup>) waiting out storms over the millennia have scrawled messages on the cliffs around it.<sup>43</sup> Some of the messages here were first recorded in the fifteenth century by Cyriac of Ancona, with many other epigraphers returning to the spot to record their own readings.

Hajdari et al. surveyed the cliffs most recently, seeking out and photographing every inscription possible for accuracy, as they claim in a "non-exhaustive" survey of the religious inscriptions<sup>44</sup> at the bay. I have compiled the thirteen *mnesthe* inscriptions included in this survey. Hajdari et al. estimate that nothing on the cliffs was written any earlier than the fourth century; since all of the inscriptions appear on surfaces exposed by quarries, the first visible

<sup>&</sup>lt;sup>40</sup> Hajdari 2007: 356.

<sup>&</sup>lt;sup>41</sup> Hajdari 2007: 370.

<sup>&</sup>lt;sup>42</sup> Hajdari 2007: 356.

<sup>&</sup>lt;sup>43</sup> Haidari 2007: 353.

<sup>&</sup>lt;sup>44</sup> Hajdari 2007: 374. "Cette première étude des inscriptions de Grammata ne prétend pas à l'exhaustivité. Elle permet, au moins, d'observer combien la vie religieuse a été active et durable dans cette baie isolée…"

activity in the bay must be that quarrying. <sup>45</sup> The latest possible date for the pre-Christian Greek inscriptions (since Byzantine and medieval Greek also appears on the wall, along with an intermediary period of only Imperial-Era Latin inscriptions) is the first century BC. <sup>46</sup> So, all 13 inscriptions most likely date to this period between the fourth and first centuries BC, the Hellenistic Period in Greece.

The most immediate impression made by six of the 13 *mmesthe* graffiti in the cove is their explicitly religious content. They read like supplications to the gods—naming the writer, their gods (mostly the Dioscuri), and a request, as we will discuss below. Other inscriptions refer to a high priest, the Dioscuri, Isis, and Themis.<sup>47</sup> No physical evidence remains of a conventional sanctuary,<sup>48</sup> but it is likely that one existed because of the strong presence of religious requests and especially the mention of a priest. If this was the case, all traces of a physical sanctuary have disappeared over the millennia. Without this evidence, we cannot tell whether the inscriptions were paired with offerings or any other practices.

With centuries and miles of separation between them, *mnesthe* inscriptions at Grammata Bay follow a formula distinct from their Durene counterparts:

Ἐπἀγαθός ἐμνήσθη παρὰ τοῖς Διοσκόροις τεῖς ἐμε(ῖ-)
ς ἀδηλφῆς Ἀνατολής<sup>49</sup>

<sup>46</sup> Hajdari 2007: 358.

<sup>45</sup> Hajdari 2007: 357.

<sup>&</sup>lt;sup>47</sup> Hajdari 2007: 369.

<sup>48</sup> Hajdari 2007: 366.

 $<sup>^{49}</sup>$  REG 120.2.A.2. Hajdari 2007: 379-380. The translation of παρά is challenging, since it could mean several things based on the interpretation of the verb and from context we do not have. "Alongside," "beside," and "in the presence of" seem most apt, since the gods are likely being called upon to remember with the subject of the verb, or their cult presence at the bay is the facilitator for this remembrance.

"Epagathos remembered my sister Anatole alongside the Dioscuri,"

and

Άρχιππο-

ς Σεβαστη[νός]

Α...σου ἐμνήσ-

[θη] τῶν ἀδε[λ-]

 $\phi \widetilde{\omega} \nu^{50}$ 

"Archippos from Sebastia... remembered [his] brothers."

Three main elements are visible here: the nominative subject calling for remembrance, a genitive object, and an invocation of the gods. These invocations appear "following a unique formula 'έμνήσθη παρά τοις Διοσκόροις [sic.]' followed by nouns in the genitive." The inscribers invite the Dioscuri, 32 whom we will discuss later, to remember not themselves, but other people whom they know.

The above inscription by Epagathos has a genitive object for his remembrance; " $\tau \epsilon \tilde{\imath} \zeta$   $\dot{\epsilon} \mu \epsilon \tilde{\imath} \zeta$ ," likely a phonetic spelling of " $\tau \tilde{\eta} \zeta \dot{\epsilon} \mu \tilde{\eta} \zeta$ ," modifies it. Hajdari et al. excuse this (and other things) as a grammatical mistake by assuming that the writers happening upon this relatively remote part of the ancient world were not likely to have perfect epigraphic or grammatical skills.<sup>53</sup> Since the verb is in the third person, it may be that Anatole is the writer's sister, but that Epagathos is not the writer. Hajdari et al. believe that the writer and Epagathos are the same person,<sup>54</sup> which can only be true if he switched in which person he refers to himself. This seems

<sup>&</sup>lt;sup>50</sup> Hajdari 2007: 380.

<sup>&</sup>lt;sup>51</sup> Hajdari 2007: 365. "... suivant une formule unique έμνήσθη παρά τοις Διοσκό- ροις suivie de noms au génitif."

<sup>&</sup>lt;sup>52</sup> Hajdari 2007: 365.

<sup>&</sup>lt;sup>53</sup> Hajdari 2007: 366.

<sup>&</sup>lt;sup>54</sup> Hajdari 2007: 380.

plausible especially if the verb  $\dot{\epsilon}\mu\nu\dot{\eta}\sigma\theta\eta$  matters more as a signal for the *mnesthe* formula than for its proper function as a verb.

At least five of the thirteen graffiti take a genitive object; by adding two more inscriptions taking the objects in a genitive prepositional phrase with  $\mu\epsilon\tau\dot{\alpha}$ , the inscriptions with genitive objects are in the majority. Hajdari et al. assume that the object of remembrance is the genitive object of the sentence when it is present. We can assume that the rest of the inscriptions—where only the nominative subjects are distinguishable—must either take their subjects as the people being remembered or, as Hajdari et al. believe, must have lost the fragments including their genitive objects to time. Since Hajdari et al. write in French, their translations use the phrase "se souvenir de" for forms of mnesthe, which includes the possessive preposition de. Does this create a bias towards the Greek genitives serving as objects? I have chosen to translate them as objects, and will explain this rationale in the final chapter.

11 of the 13 *mnesthe* inscriptions which Hajdari et al. present use  $\dot{\epsilon}\mu\nu\dot{\eta}\sigma\theta\eta$  or  $\dot{\epsilon}\mu\nu\dot{\eta}\sigma\theta\eta\sigma\alpha\nu$ —a singular or plural form in the indicative mood. Sometimes,  $\dot{\epsilon}\mu\nu\dot{\eta}\sigma\theta\eta$  appears not at the very beginning of the inscription, but rather in the middle. Again, the phrase "se souvenir de" may affect translation as a reflexive verb which translates to the active "to remember" in English. Could the verb's reflexivity affect the voice of the French translation? By now we may consider that the mechanisms dictating the meaning of "mnesthe" can be interpreted in several ways. What determines whether we interpret mnesthe as an active or passive verb in English? Could the formula be something besides a request that the nominative name be remembered? What if the meaning changes drastically over different times and locations? This depends on the function of  $\dot{\epsilon}\mu\nu\dot{\eta}\sigma\theta\eta$  versus  $\mu\nu\eta\sigma\theta\dot{\eta}$ ; here I translate the former as "to remember," like Hajdari et al., the specifications of which I will also cover in my last chapter.

### Who's Asking?

As mentioned before, visitors to the bay requested remembrance not for themselves, but for others whom they knew. The relationships included in the *mnesthe* inscriptions range from familial ties like Epagathos's sister Anatole above to professional and geographical connections; two of the inscriptions refer to these companions as "συνδούλοι" (and some non-*mnesthe* inscriptions mention "συνστρατιώτοι")—fellow slaves (and soldiers) of the writers:

Έμνήσθη

Τρύφων παρὰ

τοῖς Διοσκόροις

μετ[ὰ τ]ων συν-

[δούλω]ν Μάρ-

[κου, Κερ]κηνί-

[ov]<sup>55</sup>

"Tryphon remembered Marcus [and] Kerkenios, alongside the Dioscuri, with his fellow-slaves," and

[Έμνήσθη...]

[παρὰ τοῖς Διο-]

σκ[όροις μετά] τῶν

Σα...κισ... έξελευ-

θέρων πάντων

καὶ συνδούλων κ[.]

<sup>55</sup> REG 120.2.A.1. Hajdari 2007: 375. It is possible that, as they're in the genitive, Marcus and Kerkenios may be either objects of  $\dot{\epsilon}\mu\nu\dot{\eta}\sigma\theta\eta$  or the names of the  $\sigma\nu\nu\deltaο\dot{\nu}\lambda\omega\nu$  (and thus relegated to the prepositional phrase).

...μεαλλιον Φιλιπ-

 $[\pi o \upsilon], \Delta ... \sigma ... \nu \tau \eta \varsigma,$ 

...ov...<sup>56</sup>

"... remembered Philippos... alongside the Dioscuri, with ... all the freedmen and fellow-slaves

...,

Though the latter inscription is broken at the top and does not legibly include " $\epsilon\mu\nu\eta\sigma\theta\eta$ " any more, Hajdari et al. infer it from its similarity to Tryphon's wish for his fellow-slaves.<sup>57</sup> Instead it is more useful for us to compare the use of genitives and reference to the Dioscuri with all of the other Grammata *mnesthe*, as these two traits are the most common among them.

Another inscription makes a general plea for everyone "έν οἴκφ:"

Έμνήσθη

Πέλλας τ-

 $\tilde{\omega}$ ν ἐν οἴκ $\omega^{58}$ 

"Pellas remembered those in the household."

This phrase applied not necessarily to a person's family, but to everyone in their home, including extended family, slaves, and in some cases even visitors. A "household" in many ancient cultures often extended further than the modern, Western idea of a "nuclear family." It "covered not only people but property, land, and animals as well," according to the Oxford Classical Dictionary. In Hellenic Epirus, it seems people writing *mnesthe* graffiti focused on their families and acquaintances' wellbeing far more than their self-focused counterparts in Dura, many centuries later.

<sup>58</sup> REG 120.2.F.16. Hajdari 2007: 378.

<sup>&</sup>lt;sup>56</sup> REG 120.2.I.6. Hajdari 2007: 376.

<sup>&</sup>lt;sup>57</sup> Hajdari 2007: 376.

<sup>&</sup>lt;sup>59</sup> Foxhall 2012. Oxford Classical Dictionary, 2012 s.v. household, Greek, [Oxford: Oxford University Press]

The visitors to Grammata Bay tend to add some sort of regional information to their own names with about the same frequency as they mention the Dioscuri (that is, in six of 13 inscriptions):

Μνήσθη Λαοδίκεια Ήπιρωτικ[ά]60 "Laodikeia the Epirote remembered..."



A map of the Mediterranean with the rough locations of the cities and region mentioned in Grammata mnesthe inscriptions.

At least six personal names—and perhaps several more that are too fragmentary to be certain—precede the names of different cities, turned into demonymic adjectives like "Epirote" above. These locations include Sebastia, Ilion (presumably Ἰλιος, ancient Troy), Epirus, Heraclea in Pontus, and Phocaea—all except Epirus are cities in Asia Minor or Samaria. These

<sup>60</sup> REG 120.2.H.1. Hajdari 2007: 381-382.

visitors' routes to Grammata Bay likely took them over sea or along roads like the Via Egnatia through the Balkans,<sup>61</sup> and their presence in Epirus implies a journey across the Adriatic or Ionian Sea, to or from Italy.

One inscription showcases an unusual name for the supposed time period:

Έμνήσθη

Άντώνιο[ς]

Φο[ύλβιο]ς

Πλόκαμο[ς]

[---]λείτα<sup>62</sup>

"Antonius Fulvius Plocamus remembered..."

The full Roman *tria nomina* likely dates the inscription to the first century BC (out of the fourth-to first-century time range estimated by Hajdari et al.), given Rome's standardization of *cognomina* closer to that time. There is a chance that Antonius was an elite Roman traveling through the area earlier than that timeframe, but it is more likely that he was one of many citizens now more likely to have three names. Since Grammata Bay also includes exclusively Latin inscriptions from the Imperial Period, it may actually be that Antonius, as a Greek-speaking Roman citizen, wrote the only non-Latin inscription from this time period, a few centuries after the date range set for all of the *mnesthe* inscriptions.

#### By the (Two) Gods

At Grammata Bay in particular, Hajdari et al. claim that Hellenistic inscriptions "very frequently" invoke the Dioscuri—the mythological, deified twins Castor and Pollux, famous for

62 Hajdari 2007: 385.

<sup>61</sup> Hajdari 2007: 368.

their ties to nautical activity. Out of all of the gods addressed on the cliffs, the bay's *mnesthe* inscriptions only refer to the Dioscuri.

The primary version of this address is " $\pi\alpha\rho\dot{\alpha}$  τοῖς Διοσκόροις," as shown in several of the inscriptions above. However, one inscription simply addresses "the gods" (τοῖς θεοῖς):

"Euemeros, the slave of Hermokrates and Demetrios, remembered the Ilians alongside the gods." This inscription is challenging, since—based on the formats of the other Grammata *mnesthe* inscriptions—Hermokrates and Demetrios's names should be the objects of the sentence. However, they appear in front of the verb instead of behind it. None of the other inscriptions place genitive objects here; since the names seem to modify  $\delta o \delta \lambda o \zeta$ , while the number of  $T \lambda i \delta \omega v$  leaves a slight disconnect between it and the two names, I have interpreted Hermokrates and Demetrios as Euemeros's owners (and possibly the Ilians who are the true genitive object, but this is left unclear).

Another may mention the twin deities through an intermediary:

-

<sup>63</sup> REG 120.2.F.8. Hajdari 2007: 381.

γίας Άπολλω-

νίου του Διο-

γένους 64

"May you, high-priest, remember the health of Apollonios son of Diogenes."

This high priest is the only solid evidence for a sanctuary in the area<sup>65</sup>—all the rest is conjecture based on the religious content of many other inscriptions.

The first of these two variations should be familiar as the exact phrasing suggested in Baird's definition of Durene graffiti, but here at Grammata Bay context implies that Euemeros is addressing the Dioscuri specifically. Since no other deities appear in the *mnesthe* inscriptions here, the " $\theta \varepsilon o i \varsigma$ " are most likely the Dioscuri alone. The second may imply the existence of a cult in the bay (it is uncertain how permanent this would be due to a lack of archaeological evidence), the ideal location for gods in charge of nautical protection.

The Dioscuri appear in Greek mythological literature as protectors of sailors at the earliest in the Homeric Hymns:

and of swift-going ships when stormy gales
rage over the ruthless sea. Then the shipmen call upon the sons of great Zeus
with vows of white lambs, going to the forepart
of the prow; but the strong wind and the waves of the sea
lay the ship under water, until suddenly these two are seen
darting through the air on tawny wings.

\_

<sup>64</sup> REG 120.2.K.3. Hajdari 2007: 386.

<sup>65</sup> Hajdari 2007: 365-366, 369.

Forthwith they allay the blasts of the cruel winds and still the waves upon the surface of the white sea:

fair signs are they and deliverance from toil. And when the shipmen see them they are glad and have rest from their pain and labour.<sup>66</sup>

Hajdari et al. identify the gods playing this same role at multiple instances in Classical theater, and that Plutarch also interprets their appearance as a sign of naval success in battle. Diodorus Siculus wrote in the first century BCE that, when the mythical brothers joined the voyage of the *Argo*, a terrible storm hit them at sea. The crew's prayers for safety were answered, and simultaneously two stars appeared over the twins' heads. Because of this, sailors attributed delivery from dangerous weather to the Dioscuri. Many other ancient sources assert the same thing: "the role of the Dioscuri remains decisive, when a storm suddenly strikes and one does not hesitate, when one must go to sea, to place oneself under the protection of the Dioscuri." Magna Graecia and Sicily in particular seemed keen on the brothers' nautical powers, since they appeared commonly on various states' currency. They enjoyed a centuries-long major reputation as protectors of sailors and those at sea.

When the *mnesthe* formula disappears among later inscriptions at Grammata Bay, so do the Dioscuri. In fact, a new class of inscriptions in the bay, starting around the time of the first century BC, are entirely in Latin. These consist primarily of personal names and do not mention the Dioscuri (or use the *mnesthe* format) at all. Following this stage chronologically, later Greek inscriptions on the cliffs of Grammata date entirely to the medieval era; again, none of them include the *mnesthe* format. Medieval visitors wrote to the Christian God to pray for his aid for

<sup>&</sup>lt;sup>66</sup> HH 33.6-17. Translated by Hugh G. Evelyn-White.

<sup>&</sup>lt;sup>67</sup> Hajdari 2007: 361.

<sup>&</sup>lt;sup>68</sup> Diodorus Siculus, *Bib. hist*. 4.43.

<sup>&</sup>lt;sup>69</sup> Hajdari 2007: 362. "... le rôle des Dioscures reste décisif, lorsque la tempête survient à l'improviste et on n'hésite pas, lorsqu'il faut prendre la mer, à se placer sous la protection des Dioscures."

<sup>&</sup>lt;sup>70</sup> Hajdari 2007: 364. These cities include: Tarentum, Paestum, Locri, Rhegion, Catania, Messina, and Syracuse.

themselves—not others—during storms.<sup>71</sup> This is not quite the same request as the one made by their Hellenistic predecessors, but since the earlier visitors also called for the attention of nautical protectors, their sentiments do resemble each other.

<sup>71</sup> Hajdari 2007: 372.

## Italy: Travel and Variation

As we look further west, instances of *mnesthe* tend to concentrate far less than in Syria—both geographically and temporally. While Epirus and the regions near it have their hotspots as well, Italy marks the farthest recorded reaches of the word in inscriptions. Nine different localities throughout the peninsula, including and further south than Rome itself, feature the formula. However, most areas only contain one or two inscriptions, and their dates range from the first century (or earlier) to the fourth. Here I will discuss 11 inscriptions in the area of modern Naples (Entries 114-124), all of which appear as graffiti on plaster walls. Like those written at Dura-Europos and Grammata Bay, they are hand-written, personal inscriptions incorporating the *mnesthe* formula.

#### Puteoli

Six of the graffiti in the Naples area are on the walls of two tabernae in Puteoli:

THE PRICOTTONEUSC

Sketch of "ἐμνήσθη Ἀκίνδυνος..." (EDR177754), below.

Έμνήσθη Ακίνδυνος

τῆς χρυσοπόλεως

Περγάμου $^{73}$ 

<sup>&</sup>lt;sup>72</sup> They are: Rome, its port Ostia, the island of Ponza, Puteoli, Pompeii, its neighbor Oplontis, Agrigentum, Hydruntum, and Veretum.

<sup>&</sup>lt;sup>73</sup> EDR177754. Camodeca 2018: 211.

"May Akindynos, of the golden city of Pergamum, be remembered."<sup>74</sup>

This inscription, crammed in among a mess of other graffiti, uses  $\dot{\epsilon}\mu\nu\dot{\eta}\sigma\theta\eta$  along with a nominative subject and the genitives modifying it. The lofty description of Akindynos's town Pergamum here is not alone; geographic praise abounds in all but one of the inscriptions from

Puteoli.

Έμνήσθη Κάνωπος<sup>75</sup>

"May Canopus be remembered,"

refers to a port town in Egypt, and

Μνη(σ)θῶσι

Μοψαῖοι οἱ πα-

ρὰ τῷ Πυράμῳ

ποταμ $\tilde{\omega}^{76}$ 

"May the Mopsians on the river Pyramus be remembered,"

refers to a specific group of people from Mopsos (or, more commonly, Mopsuestia<sup>77</sup>), a town on the coast of Cilicia. The writers even refer to local geography, mentioning the river Pyramus near Mopsos.

Two more of the taberna inscriptions mention not exactly a location, but rather a personification of Rome itself:

Μνη(σ)θῆ ἡ κυρία τοῦ

κόσμου Έώμη,

μνη(σ)θῆ ὁ γράψας

<sup>&</sup>lt;sup>74</sup> For the reasoning behind translating this  $\dot{\epsilon}\mu\nu\dot{\eta}\sigma\theta\eta$  (and others in this chapter) into the passive while the Grammata Bay  $\dot{\epsilon}\mu\nu\dot{\eta}\sigma\theta\eta$  are in the active, see "Subject or Object? The Question of Translation," below.

<sup>&</sup>lt;sup>75</sup> EDR178202. Camodeca 2018: 216.

<sup>&</sup>lt;sup>76</sup> Camodeca 2018: 214.

<sup>&</sup>lt;sup>77</sup> Procopius, On Buildings, 5.5.1; Stephanos of Byzantium, Ethnica, M459.1.

## Åδάμας<sup>78</sup>

"May the ruler of the world, Roma, be remembered, may the writer, Adamas, be remembered."



Photograph of "μνηθῆ ἡ κυρία..." (EDR164945).

The inscription includes a spelling of  $\mu\nu\eta\sigma\theta\tilde{\eta}$  which drops its sigma—a purposeful move, based on its repetition, which denotes the writer's nonstandard pronunciation of the word—and

Μνησθῆ ἀληθῶς ἡ κυρία

τοῦ κόσμου Ῥώμη καὶ μνησθῶσι

οί γράψαντες Ἐφήμερος καὶ Λύκιος

οί Λύκωνος Λύκιοι <sup>79</sup>

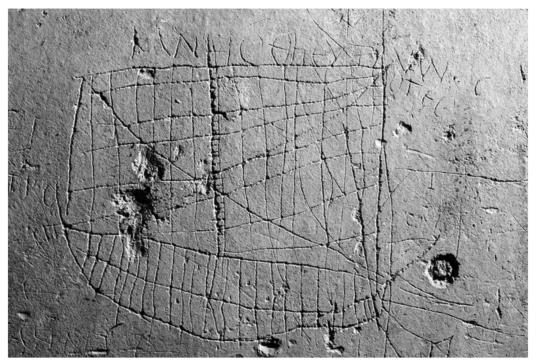
"Let the ruler of the world, Roma, truly be remembered and let the writers, Ephemeros and Lycios, the sons of Lykon, of Lycia, be remembered."

Both begin with a nod to the wide reach of the Roman Empire and end with an equal level of consideration for the writers themselves—as well as the latters' home region, Lycia. They and the Mopsians are far from their homes in Asia Minor.

<sup>&</sup>lt;sup>78</sup> EDR164945. Camodeca 2018: 215.

<sup>&</sup>lt;sup>79</sup> EDR177798. Camodeca 2018: 209.

One possible explanation for this distance may appear in another inscription—not in its written content, but as a drawing:



Photograph of "μνησθῆ Εὐτυχιανός" with a boat (EDR178718).

Μνησθῆ Εὐτυχιανός

ό πες

 $((:navis))^{80}$ 

"Let Eutychianos, the boy, be remembered."

A large drawing of a ship accompanies the graffito. In a port town like Puteoli, it's possible that many of the patrons of these *tabernae* were sailors from places as far away as Asia Minor, as well as proud supporters of the Roman Empire and slaves (as the word "boy" might imply in Eutychianos's inscription).

Two of these inscriptions use  $\dot{\epsilon}\mu\nu\dot{\eta}\sigma\theta\eta$ , while the other four opt for  $\mu\nu\eta\sigma\theta\tilde{\eta}$  (and  $\mu\nu\eta\sigma\theta\tilde{\omega}\sigma t$ , its plural counterpart). The former two come from the same taberna, as do three of the

-

<sup>80</sup> EDR178718. Camodeca 2021.

four inscriptions with subjunctive verb forms. Finally, the subjunctive inscriptions have a date range from 101 to 140 AD, while the indicative ones begin at 115 and end in 140. This overlap in the two verb forms' use implies that the second century AD saw their use (perhaps being introduced at slightly different times) in port towns, introduced by sailors.

#### Pompeii

Two inscriptions in Pompeii, however, use the indicative  $\dot{\epsilon}\mu\nu\dot{\eta}\sigma\theta\eta$  during the first century AD (before 79, of course), some time before their Puteoli counterparts:

Έμνήσθη Θεόφι-

λος Βερόης επ' ά-

γαθῷ παρὰ τῆ κυρία<sup>81</sup>

"Theophilos son of Beroe remembered in good faith alongside the lady."

"The lady," τῆ κυρία, refers to an unnamed goddess.

Αμέριμνος ἐμνήσθη ἁρμονίας τῆς εἰδίας κυρία[ς]

επ' ἀγαθῷ ἡς ὁ ἀριθμός ΑΛΕ τοῦ καλοῦ ὀνόματος.  $^{82}$ 

"Amerimnos remembered the temperament of his own mistress, in good faith, the number of whose beautiful name is 1035."

Several sources cite the goddess Isis as the most likely reference for the first inscription's  $\kappa\nu\rho i\alpha$ , since she appears under that title in other Pompeian inscriptions. In both, the phrase  $\dot{\epsilon}\pi'\dot{\alpha}\gamma\alpha\theta\tilde{\phi}$ , if it follows the example of Thucydides, likely means something along the lines of "for... [a] good purpose," or my preferred translation "in good faith." The second inscription contains an

<sup>&</sup>lt;sup>81</sup> EDR165180 = *CIL* 4.4189. Varone 2012: 225.

<sup>82</sup> EDR165178 = CIL 4.4839. Varone 2002: 130.

<sup>83</sup> CIL 4,4189. Varone 2012: 225.

<sup>&</sup>lt;sup>84</sup> Thuc. 1.131.1.7. The original text is "οὐκ ἐπ' ἀγαθῷ," or "for no good purpose." This full translation may give more of a sense of the intentions behind "ἐπ' ἀγαθῷ."

36

isopsephia, a sort of word puzzle in which letters are assigned number values and readers must

guess which letters satisfy both mathematical and spelling requirements. Here, for example, the

name "Doxa" might solve the riddle. 85 The word  $\dot{\alpha}\rho\mu\nu\nu\dot{\alpha}\varsigma$  can mean not only "temperament" or

"harmony," but "physical figure;" given the romantic tone of the graffito, any or several of these

meanings may apply.

A third inscription in Pompeii, whose date is only narrowed down to a time before 79

AD, uses the same form twice:

Μνήσθη Πρειμ(ογ)ένης πύπλεικος Καίσαρος

...3...0...

μν[ή]σθη πριι...86

"Let Primogenes, the public slave of Caesar, be remembered...

...

Let... be remembered..."

The two instances of *mnesthe* are interpreted as the indicative form by the CIL, but it is possible

that the form could be the subjunctive instead, given the lack of any augmented epsilon. With no

evidence of the presence of accents nor any way to look at a sketch of the graffito, we cannot

know for sure. I have translated them as subjunctives here, in the absence of any discernible

object for the verbs.

**Oplontis** 

Nearby, at the Villa Poppaea (or Villa A) in Oplontis, the ashes of Vesuvius preserved at

least 68 inscriptions; only 22 of them are "verbal," while a larger part are drawings and

85 Varone 2002: 130.

86 CIL 4.6828.

numerals.87 Since the graffiti with meaningful sentences are so few, it is significant that two of them are *mnesthe* dating to the first century AD:

Μνησθῆ

Βηρύλλος<sup>88</sup>

"Let Beryllos be remembered."



Photograph of "μνησθῆ Βηρύλλος" (Benefiel 2019: Fig. 19.18).

The inscription was originally thought to be a threat against a specific, historical Beryllos.<sup>89</sup>

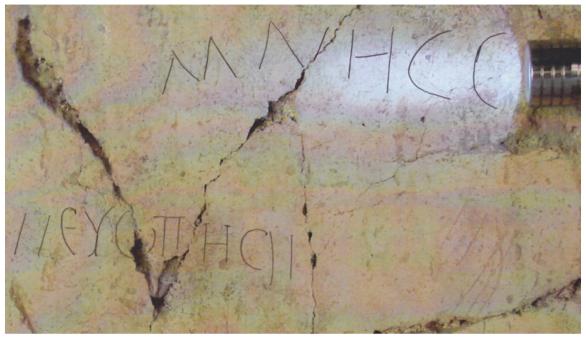
Μνησθ[ῆ]

Εὐόπης

"Let Euopes be remembered."

<sup>&</sup>lt;sup>87</sup> Benefiel 2019: 2002.
<sup>88</sup> SEG 29.971. Benefiel 2019: 2042.
<sup>89</sup> Benefiel 2019: 2040.

This graffito also includes two vertical scores on either side of the name "Euopes." These markings do not appear elsewhere, and the two words seem to be written in different hands. 90



Photograph of "μνησθῆ Ευόπης" (Benefiel 2019: Fig. 19.17).

Again, no accent markings are visible, so we cannot determine whether either of these is as an unaugmented  $\ell\mu\nu\eta\sigma\theta\eta$  or an unaccented  $\mu\nu\eta\sigma\theta\tilde{\eta}$ . It seems most likely, based on the inclusion only of the verb and a name, that the writers meant them to be subjunctive requests to remember Beryllos and Euopes.

-

<sup>&</sup>lt;sup>90</sup> Benefiel 2019: 2041.

### Analysis & Conclusion

The ancients recognized the popularity of the *mmesthe* formula on some level—in the *Moralia*, Plutarch argues in an essay titled "On Curiosity" against concerning oneself with trivial information, even when it is presented for the general public to read. One of his examples for this sort of announcement is a graffito he may theoretically encounter on a run-of-the-mill journey or daily walk: "so-and-so 'commemorates,' so-and-so [έμνήσθη ὁ δεῖνα τοῦ δεῖνος]." Was this the first format that came to his mind? It doesn't seem to be for him a separate or distinctive category as I discuss it here, but the fact that the entire phrase hinges on the certainty of the word έμνήσθη proves that its presence and standardization by Plutarch's time was strong enough to be well-defined and easily recognizable. Plutarch's example also stands completely devoid of any religious reference, satisfying only the barest requirements of a subject, a verb, and an object. This genitive object, necessary as it seems in his writing, appears in none of the Durene *mmesthe*—though it certainly does at Grammata Bay, in Italy, and elsewhere. Still, we cannot be wholly sure of many Durene inscriptions due to their fragmented state.

#### **Subject or Object? The Question of Translation**

The Liddel dictionaries offer a wide variety of options for  $\mu i \mu \nu \eta \sigma \kappa \omega$  in the middle and passive voices—all of the forms of *mnesthe* we cover here are passive. A general definition includes "to remind oneself of, call to mind," but attests to the passive "to be remembered" appearing, but not in early prose. 92 "To remember" appears with the possibility of either a

<sup>&</sup>lt;sup>91</sup> Mor. 520 d-e. (and translation by W. C. Helmbold).

 $<sup>^{92}</sup>$  LSJ s.v. μμνήσκω B. Sources mentioned with a passive translation include the Book of Ezekiel (18.22) in the Septuagint, placing this usage as early as the third century BC.

genitive or an accusative object, though the genitive is more common, used in Homer at the earliest. 93

However, no literary precedents for the specific usage of  $\dot{\epsilon}\mu\nu\dot{\eta}\sigma\theta\eta$  and  $\mu\nu\eta\sigma\theta\tilde{\eta}$  appear among these examples, but rather later, in conjunction with the more active definition "to make mention of" with a genitive object. <sup>94</sup> A passage from Lysias uses  $\dot{\epsilon}\mu\nu\dot{\eta}\sigma\theta\eta$ : " $\dot{\epsilon}\gamma\dot{\omega}$   $\dot{\epsilon}\mu\nu\dot{\eta}\sigma\theta\eta\nu$   $E\rho\alpha\tau\sigma\sigma\theta\dot{\epsilon}\nu\sigma\nu\varsigma$ ," or "I mentioned Eratosthenes." Yenophon also uses  $\mu\nu\eta\sigma\theta\tilde{\eta}$  to an external effect:

έάν τις τοῦ λοιποῦ μνησθῆ δίχα τὸ στράτευμα ποιεῖν...

This can be translated as: "if any man from this time forth should suggest dividing the army..." Here Xenophon and Lysias both imply recitation of a thought to others. The same appears twice in Plato's *Ion* to the same effect. <sup>97</sup> In all four examples, the nominatives  $\tau\iota\varsigma$  and  $\dot{\varepsilon}\gamma\dot{\omega}$  are the subjects in English, not the objects of the action. Intriguingly, if this concept applied to graffiti, readers may have interpreted the verb not only as an act of simply "remembering"—like the single-meaning English verb which we assign to  $\mu\nu\eta\sigma\theta\tilde{\eta}$  would elicit—but perhaps reading aloud or informing others of its object. This supports the notion that the nominative subject of  $\mu\nu\eta\sigma\theta\tilde{\eta}$  is actually the one recalling or remembering, not the object of the action like the subject of a passive or middle verb would normally be.

Despite this, Baird's translation of " $\mu\nu\eta\sigma\theta\tilde{\eta}$ " as a passive "let... be remembered," attested as we mentioned above, implies that the nominative governing name is the object of the action by merit of a passive verb. Since both an active and a passive translation can be drawn from

<sup>&</sup>lt;sup>93</sup> *LSJ* s.v. *μιμνήσκω* B.

<sup>&</sup>lt;sup>94</sup> *LSJ* s.v. μιμνήσκω Β.ΙΙ.

<sup>95</sup> Lys. 1.19. (and translation by W. R. M. Lamb).

<sup>&</sup>lt;sup>96</sup> Xen. Anab. 6.4.11.2 (and translation by Carleton L. Brownson).

 $<sup>^{97}</sup>$  "ἐπειδὰν δέ τις περὶ Ὁμήρου μνησθη"..." - "whereas if anyone mentions something connected with Homer..." (Plat. Ion 532c2); "περὶ μὲν Ὁμήρου ὅταν τις μνησθη" - "when the subject of Homer is mentioned" (Plat. Ion 536c6-7).

passive verbs like  $\mu\nu\eta\sigma\theta\tilde{\eta}$ ,  $\dot{\epsilon}\mu\nu\dot{\eta}\sigma\theta\eta$ , and  $\mu\nu\eta\sigma\theta\epsilon\dot{i}\eta\varsigma$ , we must turn to grammatical context like the objects of the verbs in order to discern which is best. For  $\mu\nu\eta\sigma\theta\tilde{\eta}$ , the overwhelming amount of inscriptions including it are at Dura-Europos. None of them include any form of "object." Because of this, it makes more sense to agree with Baird's "let... be remembered" formula, rather than "let... remember" with no object to be remembered.  $M\nu\eta\sigma\theta\epsilon\dot{i}\eta\varsigma$  and other forms of the passive subjunctive follow the same logic, with adjustments made for person and number.

 $E\mu\nu\eta\sigma\theta\eta$  is more challenging, since a large part of the inscriptions have a mix of objects. The inscriptions of Grammata Bay and various towns around the Bay of Naples include ten with no object, five with a genitive one, and one with an accusative. The presence of these objects and the shift to an indicative statement (as a subjunctive request would get its subject from the readers from whom it requests action) favor the conclusion that the verb means "... remembered..."

Despite the official grammatical rules and literary evidence, there is still the possibility of different dialects and especially different registers of writing affecting whether a nominative name is the actor or object of a remembrance. Likely as a direct result of its wide and varied use across a large geographic span, multiple nationalities and ethnicities, and many other social groups. In practice, the passive translation proves more logical in Italy, while the active translation better serves the inscriptions at Grammata Bay. For example,  $\dot{\epsilon}\mu\nu\dot{\eta}\sigma\theta\eta$   $\dot{K}\dot{\alpha}\nu\omega\pi\sigma\varsigma$ , <sup>98</sup> "Canopus remembered," from Puteoli, describes a city. Interpreting the verb as one would  $\mu\nu\eta\sigma\theta\ddot{\eta}$  would allow the phrase to become "Let Canopus be remembered," a far more logical sentence in a port taberna, since a statement about a city itself remembering something is less plausible. Several more inscriptions exist like it, all from the Italian towns. Since variations in the meaning of the verb can only be expected from a trend spanning hundreds of miles and years;

<sup>98</sup> EDR178202. Camodeca 2018: 216.

the  $\dot{\epsilon}\mu\nu\dot{\eta}\sigma\theta\eta$  of Grammata Bay may be different in English than those of Pompeii. Change is always a potential factor, whether it comes from grammatical errors or differences in dialect. For these reasons, I have elected to translate " $\dot{\epsilon}\mu\nu\dot{\eta}\sigma\theta\eta$ " in the passive at Grammata Bay, and in the active among the Italian sample.

### Bilingualism

As mentioned previously, we cannot assume 'graffiti'-writers of ancient times committed vandalism; so we must also remove the stigma that the writers and their content are wholly unintelligent simply due to their informality. The possibility still exists for them to come from many walks of life and thus many levels of education.

For this reason we do not know the likelihood that the average inscriber or indeed the average citizen of Dura or the area around Vesuvius (or sailors visiting Italy and Epirus) were fluent in Greek; the percentage of the population with at least basic literacy is similarly challenging to determine. What certainly stands out is that the wall-scrawlers represented a diverse range of peoples and likely languages: for example, as mentioned before, more than half of the names with identifiable origins mentioned in Durene *mnesthe* inscriptions were non-Greek—Roman, Persian, or from one of several Semitic groups. We can also see imperfect Greek and possible accents elsewhere: a previously mentioned inscription from Grammata Bay includes the phrase  $\tau \varepsilon \tilde{\imath} \zeta \varepsilon \mu \varepsilon \tilde{\imath} \zeta \varepsilon^9$  a strange dative form, while an inscription from Puteoli spells  $\mu \nu \eta \sigma \theta \tilde{\eta}$  as  $\mu \nu \eta \theta \tilde{\eta}$ . <sup>100</sup>

Since *mnesthe* inscriptions might not follow standard Greek grammar in their meaning, it may help to consider whether non-Greek conventions influenced their use. Studies on ancient

<sup>99</sup> REG 120.2.A.2. Hajdari 2007: 379-380.

<sup>100</sup> EDR164945. Camodeca 2018: 215.

bilingualism assert that inscriptions with visible bilingual influence "cannot necessarily be taken at face value as an indication of the writer's bilingual competence or of the state of one or both of the languages in contact," nor "assessed purely in linguistic terms." Surely a message's mere presence at a site so steeped in different languages and cultures should receive the same treatment. This concurs with Baird's description of Dura, a hub for linguistic and cultural exchange near the limits of the Roman Empire and the meeting points of the Hellenic and Eastern worlds by the time of its demise, and the nature of harbors and port towns like Grammata Bay or Puteoli.

Throughout the eastern Empire, Roman military and governmental titles in particular appear in Semitic inscriptions not as Latin loanwords, but from their Greek counterpart terms (or at the very least hellenized Latin loanwords). The loanwords *stator* and *beneficiarius* in some of the Durene graffiti are prime examples of words taken from Latin but spelled phonetically in Greek, presumably for ease of reading and pronunciation:

Μν(ησθῆ) ἔτους κφ'

**Υαββουλᾶ** 

στάτωρ $^{102}$ 

"Let Rabboula the attendant be remembered in the year 520,"

depicts a man with a Semitic name and a Roman title. The three language groups act on different aspects of his life: Semitic and Latin delineate Rabboula's personal and official identity in their brief usage, while Greek functions as the grand communicator of information for what we may assume is the most readers possible (an early *lingua franca*).

<sup>&</sup>lt;sup>101</sup> Rostovtzeff 1944: 3.

<sup>&</sup>lt;sup>102</sup> SEG 7.526 = PH320767. Rostovtzeff 1929: 37, no. 11. The date 520, adjusted to modern years, is 208/9 AD.

Adams et al. also recognized this dynamic in the eastern Roman provinces. Whereas

Latin seemed to overpower languages like Gallic in western areas of Roman conquest, Greek did

not do the same when it became imperially enforced on the East by Alexander, several centuries

before Roman presence in the region. Though historians like Josephus expressed conquered

nations' discontent with the "gunboat linguistics" policy forcing (or at least heavily encouraging)

them to hellenize, the magnitude of Greek influence in the region limited itself to what Adams et

al. refer to as High coding. In bilingual societies where one language takes the more formal role,

it is referred to as a High language while its informally-coded counterpart is a Low language. 103

This tradition of *diglossia* and the comfort with multilingualism that accompanied it, <sup>104</sup> absent in Gaul and other Roman provinces where people began to speak Latin at home as well as in official contexts, existed among Near Eastern kingdoms before the presence of Greek so that rulers were disturbed by the appearance of new languages for which they could not hire an interpreter. <sup>105</sup> The dichotomy allowed Greek to take over as the reigning High language of the East as Latin did in the West without shaking the integrity of Low dialects. Given its strong presence in the region by Roman times, the empire evidently grew content with using it as a more ubiquitous High language rather than restarting the whole process with Latin.

#### Alloglottography and Dkyr

With new Latin and old Semitic underpinnings to an overwhelmingly Greek public standard, Durene graffiti follows a complicated mixture of their epigraphic traditions.

Grammatical mistakes like the potential issues of case meanings in *mnesthe* inscriptions may be the result of an inscriber's unfamiliarity with the language they use when it's not their native

<sup>103</sup> Adams 2002: 12.

<sup>&</sup>lt;sup>104</sup> Adams 2002: 9.

<sup>&</sup>lt;sup>105</sup> Adams 2002: 12.

tongue, but it may also be a case of *alloglottography*. While a second language's "interference" on a text is "usually not intentional," translators sometimes register examples where "the use of one language... represent[s] an utterance in another language" in a way that must be done on purpose given the unmistakable similarities between the translated phrase and a potential source. 106 While many examples highlight the use of words in a translated phrase that are phonetically similar to those from the original language, the notion extends to syntactic patterns, loanwords, contexts, and meanings "due to a conscious *symmetry*, even if that meant departing" from the conventions of one of the languages. 107

For example, an epitaph in Dura for one Julius Terentius, though written entirely in Greek, concludes with έλαφρὰ καλύψαι τε γαῖα: "may the light earth cover him." Every Latin epigrapher should find this phrase familiar—STTL, or sit tibi terra levis, is a hallmark funereal phrase used on Roman tombstones as frequently as modern anglophonic graves feature 'RIP.' With almost the same meaning as the Greek above, STTL is the unassailable inspiration for its inclusion in a Roman-named man's epitaph. In addition, the Latin stock phrase almost always appears at the end of the funereal inscriptions which include it. That its Greek substitute occupies the same space is no accident—in writing this inscription, Terentius's family evidently decided that Latin would reach a narrower audience than Greek in Dura. However, they did not have to forsake Latin epigraphic conventions despite changing languages.

For potential candidates for alloglottographic inspiration regarding *mnesthe*, we will look to Syrian inscriptions in other, Semitic languages. Greek graffiti may inhabit a mess of various

<sup>&</sup>lt;sup>106</sup> Adams 2002: 4. Here, Adams et al. assume that, when the "interference" is intentional, the author would make it exceedingly obvious that they did it on purpose—for humor, irony, or some other reason. Surely no one would ever want to suffer the embarrassment from allowing the knowledge of one language to affect their performance in another. Given the well-known challenges of language-learning, I fail to understand why this would embarrass more than a handful of exceptionally proud people (much less enough for it to be common enough to consider while debating intentionality), but humanity has never been terribly logical.

<sup>&</sup>lt;sup>107</sup> Adams 2002: 4.

<sup>&</sup>lt;sup>108</sup> Rostovtzeff 1944: 176-185

inscriptional databases, academic articles, and reports from excavations, but experts on the ancient Near East like Robert Hoyland very confidently claim that "the vast majority of the some six thousand published Nabataean graffiti (which constitutes approximately ninety percent of all published Nabataean texts)" are comprised of three simple formats. One of these three hinges on the word *dkyr* (or *dakir*), translated as "may [someone] be remembered." The syntactic requirements are evident in

#### dkyr hwrw, 110

"let Hur be remembered." The inscription immediately follows a primary verb with the name upon which the inscriber focuses their wish. Both the simple layout and the definition of the verb mirror the *mnesthe* format. If there were any candidate for an alloglottographic connection to the *mnesthe* format, *dkyr* would be most likely.

The majority of *dkyr* inscriptions fall within the Roman provinces of Syria and Arabia, and the format seems to have a more scrutable presence than *mnesthe* does in the Mediterranean. They mostly appear written on rock faces and cliffs outside of settlements, garnering an association in most articles with shepherds, travellers, and others out in the wilderness for extended periods of time. Joseph Naveh dates several thousand graffiti including, yet again, a prominent population of *dkyr*-format messages to the second and third centuries. Several of the other inscriptions I found date as early as the first century AD. These dates fall short of the earliest *mnesthe*, from Grammata Bay, so we cannot attribute the existence of the formula to its Nabataean counterpart.

<sup>&</sup>lt;sup>109</sup> Hoyland 2004: 185. The other two formats revolve around *šlm* ("may... be blessed") and *bryk* ("may... be blessed"). They follow a similar format to *dkyr*, and though Hoyland does not elaborate on the frequency of each of the three formats, it is safe to assume that mentioning them as the 'top three' inscription formats likely means that they appear at a relatively similar rate to each other. It is even safer to assume that, as even the least frequent of these three formats, *dkyr* would still have an overwhelming presence in Nabataean graffiti.

<sup>&</sup>lt;sup>110</sup> Knauf 1997: 68-69.

<sup>&</sup>lt;sup>111</sup> Naveh 1979: 72.

In analyzing an inscription with the standard *dkyr* formula, Solaiman Abd al-Rahmān al-Theeb defines it as "a noun in the masculine singular construct (passive participle)" while also acknowledging its heavy presence in Nabataean and other Semitic epigraphy. He translates the word as "the good remembrance of..."

This leaves a new potential grammatical difference: how does one reconcile a Semitic participle functioning as a noun with a Greek verb? Evidently the ancients did, as Stern notes that the heavily-inscribed walls of the Durene synagogue begin with *dkyr* inscriptions and transition to *mnesthe* operating with the same function in the final phase of the building before the fall of the city—enough for her to explicitly note the similarity between the two phrases. Any of these inscriptions must necessarily date to the first to third century given the fall of Dura in 256 and the range of other inscriptions found there dating no earlier than the first century.

Another, unprovenanced inscription at the Museum of Baghdad recorded by one J. Teixidor features a dual-inscription: one side reads "Let Ogga son of Mala son of 'Ogeilu son of Taibbol be remembered, whose surname is Bar-Ahtai, forever. (In) the year 440" in Nabataean, while the other is Greek. Unfortunately only the very first word ( $\mu\nu\eta\sigma\theta\tilde{\eta}$ , of course) survived, but Teixidor is confident from the layout of the writing that this is most likely a correspondent Greek translation. Stern's general observations of the phenomenon in Dura augment the certainty of this evidence of the formats' connection elsewhere in Syria.

Still, it would not be encouraging to a grammarian that the two words do not take even the same part of speech. However, other definitions for *dkyr* paint it as a word

"often seen in graffiti, engraved by people who wrote their names in a particular place, especially along caravan roads, to indicate that they stopped at the place. The words... were indifferently

<sup>&</sup>lt;sup>112</sup> al-Theeb 2011: 351.

<sup>113</sup> Stern 2012: 179.

<sup>114</sup> Teixidor 1963: 42.

used by the travellers before their signatures, as attested by many inscriptions. Dkyr does not specifically refer to the memory of a dead person,"115

and which, along with the other two major format-words of Nabataean epigraphy, "must have effectively become ideograms, symbols expressive of a particular notion, so losing their identity as distinctive Aramaic words." When translating from an Aramaic language into Greek—since one can assume that a man like Ogga, with his Semitic name and patrilineage, started with his native language and epigraphic tradition—a Nabataean writer would probably not agonize over finding a grammatically accurate match for such an over-familiar word.

This phenomenon could have affected the nature of the *mnesthe* formula alone: if people in a certain area write it enough, the words' meaning will shift from a specific definition to this symbolic, general meaning. We can see this happen at Dura-Europos with the widespread use of the abbreviations  $\mu v$  and  $\mu$ ; if the verb's tense, voice, and other details were important, this would not be the case. Instead, writers assume that their audience is familiar enough with the format to know exactly what sentiment they're trying to convey.

#### **Conclusion**

Even though dkyr inscriptions could not have been the original inspiration for the *mnesthe* formula chronologically, there is still a chance that they affected its meaning, part of an evolution of the *mnesthe* format as it spread eastward over time. Before its influence, the older version of *mnesthe*, represented by the inscriptions at Grammata Bay, used the indicative  $\dot{\epsilon}\mu\nu\dot{\eta}\sigma\theta\eta$  almost exclusively. Its nature was at least partially religious, with almost half of the inscriptions referring to the presence of the gods. While it's impossible to tell entirely for whom these words were written, we can consider the writers' intentions closer to those inscribing a

<sup>&</sup>lt;sup>115</sup> Sachet 2010: 251.

<sup>116</sup> Hoyland 2004: 185.

votive than later inscriptions were. Sailors and travelers passing along this dangerous coast would have certainly asked that the Dioscuri in particular simply remember them, their fellow-travelers, and the people they left at home when choosing who to protect from the sea.

Whether *mnesthe* originated in Epirus or elsewhere, its popularity with travelers likely explains how it spread so far across the Mediterranean. The first-century graffiti in Pompeii, Puteoli, and Oplontis mark a wide geographic variety of writers and a decreased religious influence. Unlike the inscriptions at Grammata Bay, they shift so much in layout, grammar, and content that we seem to be witnessing a deconstruction of the traditional *mnesthe* format: writers do not adhere to either the indicative or subjunctive form of the verb, and they add riddles and praise for the glory of Rome. The goal of these graffiti seems to tend either towards public recognition, as the *taberna* patrons from faraway places like Mopsos intended, or a more personal tone, as the man writing about his lover's name or the graffiti in private houses like the Villa Poppaea may be.

Finally, *mnesthe*'s arrival in Syria, at cities like Dura-Europos, allowed for it to come into contact with the *dkyr* format, which always begins with the wish for remembrance, followed by a governing name. As we see in almost every Durene inscription, these two qualities are their hallmark, as well. While some of the graffiti in Italy and Epirus place names before the verb and add on information besides a governing name, Durene *mnesthe* list only identifying information about the person being remembered. This format appears earlier on in Italy as well, with  $\mu\nu\eta\sigma\theta\tilde{\eta}$   $B\epsilon\rho\delta\lambda\lambda\sigma_{\zeta}$  and a few others, but they are far from representing the majority of the inscriptions there. This specific format's prevalence in Dura-Europos, however, is near-total. The shift to the subjunctive  $\mu\nu\eta\sigma\theta\tilde{\eta}$  and  $\mu\nu\eta\sigma\theta\epsilon\eta\sigma_{\zeta}$  also indicate a potential change in tone—dkyr inscriptions and Durene *mnesthe* both appear in far less religious contexts than the inscriptions in Epirus, instead

requesting remembrance directly from the readers instead of any gods. While there is always the chance that the religious nature of Durene graffiti was implied, they appear not just in religious establishments but in private buildings and high-traffic public spaces to a large degree. The inscribers of Dura-Europos more likely intended their message to reach anyone who walked by and read it.

Whatever the specific goals of any writer, the main aim of the *mnesthe* formula never changed from remembrance. The simplicity of this notion plus the wide variety of cultures, professions, and lifestyles connected to the people seeking remembrance exhibits at its core a common, human desire for recognition. In this they succeeded, since we can still view and discuss their words today: let us remember them.

#### **Bibliography**

- Adams, J.N., Janse, M. and Swain, S. (eds). *Bilingualism in Ancient Society: Language Contact and the Written Word*. Oxford: Oxford University Press. 2002.
- al-Theeb, Solaiman 'Abd al-Raḥmān. "New Nabataean Inscriptions from the Site of Al-Sīj in the Region of al-'Ulā, Saudi Arabia." *Proceedings of the Seminar for Arabian Studies*, vol. 41. Oxford: Archaeopress. pp. 349–69. 2011. http://www.jstor.org/stable/41622146.
- Anonymous. *The Homeric Hymns and Homerica*. Translated by Hugh G. Evelyn-White.

  Homeric Hymns. Cambridge, MA.: Harvard University Press; London: William Heinemann Ltd. 2014.
- Baird, Jennifer. "In Small Scratches Forgotten." *Tijdschrift Voor Geschiedenis*, vol. 131, no. 1, pp. 17–33. 2018. doi:10.5117/tvgesch2018.1.bair.
- Baird, Jennifer (2012). *Ancient Graffiti in Context*. Eds. Jennifer Baird and Claire Taylor. New York, Taylor & Francis. 2012.
- Benefiel, Rebecca. "The Scope and Typology of Graffiti at Oplontis." Clarke, John R, and Nayla K Muntasser. *Oplontis: Villa A ("of Poppaea") At Torre Annunziata, Italy. Volume 2. The Decorations: Painting, Stucco, Pavements, Sculptures.* E-book, New York: American Council of Learned Societies. 2019. <a href="https://hdl.handle.net/2027/heb.90048">https://hdl.handle.net/2027/heb.90048</a>.

Camodeca, Giuseppe. *Puteoli, Cumae, Misenum. Ruvista Di Studi E Notiziario Del Parco Archeologico Dei Campi Flegrei*, no. 1. Naples: Valtrend. 2021.

Camodeca, Giuseppe. Puteoli Romana: Istituzioni E Societá: Saggi. Naples: UniorPress. 2018.

Clarke, Graeme. "GREEK GRAFFITI FROM NORTH SYRIA." *Mediterranean Archaeology*, vol. 5/6. Meditarch. pp. 117–20. 1992. <a href="http://www.jstor.org/stable/24667822">http://www.jstor.org/stable/24667822</a>.

Cumont, Franz. Fouilles De Doura-Europos (1922-1923). Paris: P. Geuthner. 1926.

Foxhall, Lin, and Keith R. Bradley. "household." The Oxford Classical Dictionary. Oxford:

Oxford University Press. 2012. Oxford Reference.

<a href="https://www-oxfordreference-com.ezproxy.wlu.edu/view/10.1093/acref/">https://www-oxfordreference-com.ezproxy.wlu.edu/view/10.1093/acref/</a>

9780199545568.001.0001/acref-9780199545568-e-3168#

Hajdari, Arben, et al. "LES INSCRIPTIONS DE GRAMMATA (Albanie)." *Revue Des Études Grecques*, vol. 120, no. 2. Revue des Études Grecques. pp. 353–94. 2007. <a href="http://www.jstor.org/stable/44260787">http://www.jstor.org/stable/44260787</a>.

Hoyland, Robert. "Language and Identity: The Twin Histories of Arabic and Aramaic (And: Why Did Aramaic Succeed Where Greek Failed?)." *Scripta Classica Israelica*, XXIII. pp. 183–199. 2004.

- Knauf, Ernst Axel. "Eine Nabatäische Inschrift von Der Oberen Wasserleitung Am Theaterberg (Ğebel El-Madbaḥ), Petra." *Zeitschrift Des Deutschen Palästina-Vereins (1953-)*, vol. 113. Deutscher Verein zur Erforschung Palästinas. pp. 68–69. 1997. http://www.jstor.org/stable/27931559.
- Liddell, Henry G, Robert Scott, Henry S. Jones, and Roderick McKenzie. *A Greek-English Lexicon*. Oxford: Clarendon Press. 1940.
- Lysias. *Lysias*. Translated by W.R.M. Lamb, M.A. Cambridge, MA: Harvard University Press; London: William Heinemann Ltd. 1930.
- Naveh, Joseph. "Graffiti and Dedications." *Bulletin of the American Schools of Oriental Research*, no. 235. American Schools of Oriental Research. pp. 27–30. 1979. https://doi.org/10.2307/1356553.
- Plutarch. *Moralia*. Translated by W. C. Helmbold. Cambridge, MA: Harvard University Press; London: William Heinemann Ltd. 1939.
- Rostovtzeff, Michael Ivanovitch, A. R. Bellinger, C. Hopkins, and C. B. Welles. *The Excavations at Dura-Europos: Conducted by Yale University and the French Academy of Inscriptions and Letters; Preliminary Report of Sixth Season of Work October 1932—March 1933*.

  New Haven: Yale University Press. 1936.

- Rostovtzeff, Michael Ivanovitch, and Baur, Paul Victor Christopher. *Excavations at Dura-Europos: First Season, 1928.* New Haven: Yale University Press. *The Journal of Hellenic Studies, 49*(2). 1929. doi:10.2307/625647
- Rostovtzeff, Michael Ivanovitch, and Baur, Paul Victor Christopher. *The Excavations at Dura-Europos: 9th season, 1935-1936: pt. 1. The Agora and Bazaar. pt. 2. The Necropolis, by N. P. Toll. pt. 3. The Palace of the Dux Ripae and the Dolicheneum.* United Kingdom: Yale University Press. 1944.
- Rostovtzeff, Michael Ivanovitch, and Baur, Paul Victor Christopher. *The Excavations at Dura-Europos, Conducted by Yale University and the French Academy Of Inscriptions and Letters. Preliminary Report Of Second Season Of Work, October, 1928-April, 1929.*New Haven: Yale University Press; London: Humphrey Milford. 1931.
- Rostovtzeff, Michael Ivanovitch, and Baur, Paul Victor Christopher. *The Excavations at Dura-Europos: Preliminary Report of the Fourth Season of Work, Oct. 1930–March 1931.* New Haven: Yale University Press; London: H. Milford, 1933. *The Journal of Hellenic Studies*, vol. 53, no. 2. 1933. doi:10.1017/S0075426900030160.
- Sachet I., "Feasting with the dead: Funerary Marzeah in Petra." Weeks L. (ed.). *Death and Burial in Arabia and Beyond. Multidisciplinary Perspective, Society for Arabian Studies Monographs 10*, (BAR International Series; 2107). Oxford: Archaeopress. pp. 249-262.

2010.

- Stern, Karen B. "Tagging Sacred Space in the Dura-Europos Synagogue." *Journal of Roman Archaeology*, vol. 25. Cambridge; Cambridge University Press. pp. 171–194. 2012. https://doi.org/10.1017/s1047759400001185.
- Teixidor, J. "Deux Inscriptions Palmyréniennes Du Musée de Bagdad." *Syria*, vol. 40, no. 1/2.

  Institut Français du Proche-Orient. pp. 33–46. 1963. <a href="http://www.jstor.org/stable/4390422">http://www.jstor.org/stable/4390422</a>.
- Varone, Antonio. *Titulorum Graphio Exaratorum Qui in Cil Vol. Iv Collecti Sunt: Imagines*.

  Rome: Ministero per i beni e le attività culturali, Soprintendenza speciale per i beni archeologici di Napoli e Pompei. 2012.
- Varone, Antonio. Erotica Pompeiana: Love Inscriptions on the Walls of Pompeii. Rome: L'Erma di Bretschneider. 2002.
- Xenophon. *Xenophon in Seven Volumes, 3*. Translated by Carleton L. Brownson. Cambridge: Harvard University Press; William Heinemann, Ltd., London. 1922.

# **Appendix**

## Instances of Mnēsthē

The following page contains all of the inscriptions I compiled for this thesis. Each entry includes: reference numbers; a transcription of the original text; my own translation; the form of *mnesthe* used; the date range ascribed to it; the town or region of origin; the building or location in which the inscription is located; the physical context of the inscription, including notes about its surroundings, medium, and more; the names included, their grammatical roles within the text, and their linguistic origins; deities, cults, and religions mentioned in the inscription; and citations.

	Ted:	7414301	West Lines	KARROW TORK	tene	depository	Suntana (Sapanan	Veture	(tage) is remembered	Significance	Other Rest on (Order)	tingaged	Name Ongote	detect	Stockery .
1 (Sylff, No. 24) 2 (See Girless Albert Allfr) 3 (See Girless Allfress Allfr)	Departy Beginning (profit to 1) year not in solwy.  Wrope (A) Participate (bender to year bir notice.  Shape (1) (beginning beginning to year bir notice.  profit (beginning beginning to year year.)	at Servel Bessphere by, son of Septembles interthened, justified up the (justified legislating) have you seen!  at the Polymetine, son of One (justified legislating) has enterthened at the John Servel Servel.	profit profit profit profit	22	3.C 349A0 1.44 W C 10 3.300 M A0	Oursianess Oursianess Oursianess	reference of the property	period their velocity artists securing 2 in a rating section	Derivat Derespinan Delpresidente di Ondanion	0.A 0.A	na na	Seek Seek	Seets Seet	Autom by received	The latest program the language floring to the control formers and an assessment and assessment assessment and assessment asses
4 (6/20)	provide thousand is no course to provide and	al ireital la renerierat entra insire, ent. La ligada son d'ilbaghata la renerierat / La Sijas son d'	propil	NA.	Unceren	Oversion	(/eps	parted and and	irele brie . g. Mr.		w.A.	Own Great Great Great Great Great Great	Service, 797	Autom (c) (make)	Sen, Genz S. Taggreg Senzet Speac with damp Suppage Senzet Speac (Senze Speage). Accorded to Senze Suppage Senzet Speac (Senzet Speac With Senze Suppage). Accorded to Senze Suppage Senzet Speac (Senzet Speac With Senzet Speac Senzet Speac Senzet Speac With Senzet Speac Senzet Speac With Senzet Speac Senz
5 565 1-44 PRESENT 6 565 1-64 PRESENT 7 565 1-64 PRESENT 8 565 1-66 PR-22851	Monda Si Andronia Chinopole in Monda Si Rimor Bount Emilipes aprigno Alexandro in Tuest and Jayori. Dispatige 1904 (E. 1904) (Monda	Territoria e virantiamo)  A sucumenta a sighera e ni Santon tha full under the 30th moon, Lef tha enthalite virantificand on the day of the food  and harves son or the oppose be neithbored.	Pulsal Puls	22	2 New TITLE OF THE Uncomment	Duratura Duratura Duratura Duratura	Unicase Unicase Unicase Unicase	umoun umoun umoun	NA.  NA. NA. SON OF THE OCCUPA	22	NA NA	Swit Swit		PERSONAL PROPERTY AND ADDRESS OF THE PERSONAL PR	See for the Mark Bed agent (MARI) and in See See See See See See See See See Se
5 565 7-06 - PH 325851	Sychologic particles report revenues printed to the property of the control of t	ar Decision to exercise a fundament ar Decision to exercise at ar Tempora and It Appropriate a mentional List Decisions	-		Uncertain	Duegosia Duegosia	UM am	aguan.	Emiros	100	10.0	Omt.	Own.	NA.	Delt view ( ) state ( ) st
9 560 1-61 ( P-23386 10 560 1-05 ( P-23386 11 560 1-05 ( P-23386	Annual Control of the	A control of the cont	prolition of	::	Contract Con	DueSoles DueSoles	Oterane Universe	utinam utinam	Palatina and of Apolicy and Disperse and of Paymentin		NA NA	Swi Swi	Dank Roman	100	Const. From Anthric Constituent (ID-12), From A Colores (ID.) Const. From Anthric Constituent (ID-12), From A Colores (ID.)
10 360 7-01 PHI 3300	West Sandage on the World Street ages?	An Artistra on a Section to the section of the control of the cont	prod prod	na na	Charles Charles Charles	Date of the last o	Decam Decam	uthram uthram	Principal son of Contrast 2		NA.	0m1 0m1	Own', forwar Own'i	NA.	Control Part (Annie Control Control Part (Annie Control Part (Anni
	Unique () Protect Americania ( Unique II) Sequidite; Sel (Americania Unique II) Servedo Antonia ( Unique II) Republic Me ( Modernic Mexico perior. ( Modernic Mexico)	Enteres de remeritant Lei Semplon en e Christophe emeritant Lei Seguite en el . le remeritant Lei Selvinis le emeritant Lei Seguite en el . le remeritant Lei Selvinis le emeritant Lei Julys de remeritant Lei Vanys de remeritant	-												
12 SES 1-ML PHENTS 13 SES 1-ML PHENTS 14 SES 1-ML PHENTS	Drawy Angula - Dec Balla - Deck - University Ansalmone Unique to Englisher University Unique to Englisher	Season te renertane La Demarca la renertane La Debensión d'Halina la renertane La Demokrata renertane	ar ett	NA NA	Uncertain Uncertain	Overlands Overlands	oterane oterane	utiness utiness	Automore' Agricores, Ber Debles en el Valles Develos Beres Silo	0A 0A	NA NA	Smit Smit	Arren Gast A	NA.	Control Contro
15 SEE TAPA PROPRIE	Uniquiary Regions Uniquiary Expension Turner	(in) you be remembered, discuss (in) you be remembered.	property property	na na	Uncertain Uncertain	Dankere Dankere	University Control of the Control of	unicase mai mas	to.	10A 10A	NA NA	Great Great		era.	Manufact Continue manufact of the Continue To Section Continue Con
1 044-44 (1987) 1 045-44 (1987) 1 050-44 (1987	Search Service)  Service Servi	Pay you be remembered, Service Selection Pay you be remembered, without Status	property of the property of th	2	Uncertain	Overlands Overlands	Andread Andrea		Section Section Section Section	22	NA N	Syent	Serrice, Search of Management of Search of Sea	1924 1924 1924 1924 1924 1924 1924 1924	
2 565 1-85 P-03170 2 565 1-91 P70170	Unpulping Suggestion I replicate Unpulping Vision V	Nej yo, he remerke nel, Service, by Seve Nej yo, he remerke nel	Published Published	22	Uncertain	Dunkage Dunkage	UNION .		Dereite No. E. Distriction	22	David (Carbonial In)	Swit Swit	Service TT	14. 10.	Secret Class and the Class of Class
> 360 f-04 P-33777 0 560 f-04 P-33779	Avidage of very proposed unabyte in great (Sec. )	(in you be writer to me, i manage and of those of agency	Publishers Publishers	22	Underson Underson	DUHBURGH DUHBURGH DUHBURGH	UMP SIN	14 700 14 700	AMERICA SON STORAGE DE		NA NA	Swit		NEA NEA	Section of the control of the contro
2 200 (0 (P-00) P-00 2 200 (0 (P-00) P-00 2 200 (0 (P-00) P-00) P-00 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2	Unidency Architectures Unidency Architectures	Vay you be remembered, 2 copying Vay you be remembered, 2 copying Vay you be remembered, 2 copying you of Advance	huband huband	10	Uncertain Uncertain	Overview Overview	UNION .		Distoria Distoria Distoria son si Achebra	12	NA NA	Seet Seet	Own Own Sweet Sames	ICA ICA	Report Class control, editor, in Vision Entering the Control of th
20 2001-004 PHISTON	Unidates Assistance Assistance and Assistance and Assistance Assistance Assistance and Assistance Assistance and Assistance	(fe) you be remembered, Macandar Let you. Dispose, be remembered (fe) you be remembered, Character on 1700 magnet Manandar Inc.	hubati hubati	na na	Uncertain	DAMPAN IN	Utrain.	genous	Degree on 6700s as a	10.0	NA NA	5m1	Own.	NEA.	Researd (Man in resolution for the Contract of Contract Contract (Man in Contract Co
20 393 100 FM337M 2 500 101 FM337M 3 500 FM	Chiefe of Egyment (Egyment Egyment of United	ure, you be remembered. Selectual son of Contribute Burgosen son of Agree Ure, you've remembered. Their door son of Gallinhood son of Obser-	h-depth in	na .		Dunkage	Direct Contract Contr	arine.	Selection of Cores he S	1.0	ua.	S	o	(rejus) Areite	Statistical ( Habital Hamadad, was State Statistical Challegins The States
30 360 1-011, PH 230130 34 666 1-011, PH 230134	company contains (contains programming growny) company model promotion and containing a chapter growing may investigately containing the containing containing descending of the containing the containing the containing of the containing the con	The property of the property o	hukepid hukepid	na na	Uncertain	Due Guegas	Jersen Jersen		Personal and Property of Telephone	10.	NA NA	Swit Swit	Omr.	NEA.	Modern (notes institute du vino Changes The Constitute Christian) Christian (Christian) Christian (In the America Andrew) Christian (America Andrew) Christian (Christian) Chris
20 000 1 0 00 P 00 P 00 P 00 P 00 P 00 P	Strippe (Street and Street America Adjust and Anti-Anti-Anti-Anti-Anti-Anti-Anti-Anti-	he per . At internal lengthing of the tric, so he semanticus? At Auditoria in manticus!	2	NA NA	Uncertain Uncertain	Overgoe Overgoe	Jerson Jerson		Artica Irlandi landina Artica	12	NA NA	Seek Seek		NA NA	Annual from the contract of th
39 000 1401 P-03 PMD	Unique () Augli (c) Armatine () () anguaige ( Unique () () angui () Augli () () Armatine () () anguaige ()	Lat. Audit a lictorica da baralles y berama risarel. Lat. Audit a lictorica da baralles y berama risarel in lhe year A cando casalo of Poyrestas II del Cardina de Laberde.	-	NA.	Creater .	Oversee	Officer Contract		Areka Merca Jawania Areka Merca Jawania	12	NA NA	Seek	=	NA.	Record (line) wastin, prifted to the benefit density of all ages to be been \$10 to be benefit to the benefit density of all ages \$10 to benefit to be benefit to benefit to be benefit to benefit to be benefit to be benefit to b
4 555 1-05 P-037W	Aprophises ("Annother Folgod) USA (b)(2) mine United ( McClere) mine United ( Folgon) mine United ( Folgon) mine	al facilities for after the movement at the total or the after the committee of the year \$20	in the second	NA NA	1.2004.0	Durduge Durduge	Librario Distriction Librario Librario Librario Librario		Calence (Letter) Patroline (Letter) Removie (Letter) Princips (Mr.	14	NA NA	Gui Gui Gui Gui Gui	Samin, Gasan Osan Samin Osan, TIT Samin Samin	era.	See of the control of
- 565 FOR PHILIPS	measure measure	at the teresteed	2	22	Uncertain	CONTROL CONTROL	Unicase Unicase	4 700 4 700	a.	22	NA NA	Smit Smit	Santie?	NEA NEA	And the control of th
# 565 1-001 P100 P110	Moon recomments West Sheller in giver devanted redeles	te narce y te narret end. Le l'Audius Bug traite he benefice y d' he inture he naret terre.	ar ar		Uncerter	Overage Overage	Universe Contract		Antina Sanes Barres	12	THE SECRET PROPERTY AND ADDRESS.	Smit Smit	Seet Syran, Seet	NA NA	Marginer (Institute Institute Configure Config
COST (ALC POSITION COST (ALC POS	Whend I Waldamer I in Lag.  Whend I Waldamer I in Lag.  Whend I I in	ur Seiste son d'Élemete Sifi de monerchent un liberation anneximent un la commission anneximent	Autority Aut	24	Uncertain Uncertain	Overland Overland Overland Overland Overland Overland	Uter son Uter son Uter son Uter son Uter son	nd rac.	April 1900 (Jahra), Bughtana Aprilina Bughtana (Marina) Marina 1900 Santa 1900 ( Barna ta Marina A. Januar and Dangrasa	na na	NA NA	Smit Smit	Gent Gener, Gent Pathyane Sentic Gener Sentis	NEA NEA	
60 666 1464 (P-0319) 10 660 146 (P-0319)	Ungdij Navier (vejlecji Pelkernei Deprús) Unjektji na Unjektji Navierci	Artherise teamined al., and Corpora teamined authorise son Custom son Charles and Couperson exercises al., is considered ai. Son teamined	property.	NA NA	Uncertain Uncertain	Dorace management management	Uterane Uterane	alian.	Green and Cycles and	01A 11A	NA NA	Guel Guel	Orman, Grant, (1)	NA.	Security (littles (armited artiface) for the Compagn t
50 500 1404 P-22750	United Statement (Selection) (1967 white Inglished	a i Pari, ste rementanel La Denti, a sen al Bahamas ha saturito i ha introva ha nementanel In Ira yan) ett	ar ar	na na	2.1948 AZ	Durange Durange	Diran Diran Urran		Dertica son of Entransa (s	10.0	NA NA	Great Great	doman, Gason, Al 777 doman doman, Gason	NA.	
M 025 1.004 P-23 PM P 380 1-004 P-23 PM M 025 1.001 P-23 PM	Singuid (Singuigo Ferre) Salp i na Salva i mala pi nglado Singuid Singuigo i mala singuid na Salva Singuid Singuigo i mala Singuid Singuid i Salp i nglado singuid singuid Singuid (Singuid Singuid Si	at Ellan Silvanian hard.  at Ellan Silvanian Paramerika usharibi halifura isa senerikasat ji har yang Gill.  at Hammana san orthodola tendiday is tentolukata yan tendida san orthodola tendiday is tentolukata yan tendida san orthodola tendiday is tentolukata yan tendida san orthodola tendida tendida san orthodola yan tendida san orthodola san orthodola san orthodola san orthodola san orthodola yan tendida san orthodola		100 100 100	Uncertain	Dunkaren Dunkaren	Union Unio Unio		Demography of Vacine ( Mannes Organ Cround und Mannes (whise)	22	NA NA NA	Special Specia	Conyme Conyme Sente Cont	NA NA	
60 555 1 MIS (*-023750 60 555 1 MIS (*-023760)	Constitution  Co			***	United to	Dankage Dankage	over market		THE RESIDENCE AND CO.	114	NA NA	Great Great		102	Control Contro
65 280 1-001 P1023001 61 280 1-001 P1023001	West States of Pending States and	A Treatment for other than the contraction of the c	er er	100	Undersen Undersen	Overeign Overeign Overeign	UNION .	100 THE.	President (Proversierend) Nachon (Gentlamen)	22	NA NA	5m1 5m1	Sert Seet	NEA.	Maked Chapter Internal Association - The Chapter Chapter - The Contract of Contract Chapter - The Ch
\$ 000 144 (A02378) \$ 000 146 (A023788)	Sealed Tar (1997 - 1994	enerodel  and test soon of The contents to the rememberst	wines.	3	Uncertain	Overvior Overvior	uterase uterase		Others son of Theorembers				Dest, Pesson? Servic, Pesson	2	process, come process makes the course before the financial control of the contro
80 CGC 1,870, 0-12 (81) 81 CGC 1,870, 0-12 (81) 82 CGC 1,870, 0-12 (81) 81 CGC 1,871, 0-12 (81) 82 CGC 1,871, 0-12 (81) 93 CGC 1,871, 0-12 (81) 94 CGC 1,871, 0-12 (81) 95 CGC 1,871, 0-12 (81)	wine, beigner in beigner in serveren in serveren in beigner von in beigner in der	pra impra Servera, Seara, Seara, Serverana, Sura pia impa La linimita da menerimana La linimita da menerimana La linimita da menerimana, ni da par 454	propiet pr pr	15	Unasian Unasian II 1000 AG	Oundaries Oundaries Oundaries	Jersen Jersen Jersen		de delimbra NANDANI, prepra	na na	Typhen (Surer, Heritan), Flag NUA NUA	Seek Seek Seek	TTI, Grant, Fare Grant Sants	NA. NA.	
60 000 1-601 (*-02000) 60 000 1-604 (*-02000) 10 000 1-601 (*-02000)	Unique (1) (gr gyz gr	at . In merchant at Debta in merchant at lights to reserve	in in	1		Dankaren Dankaren Dankaren	Urbanin Urbanin Urbanin Urbanin Urbanin Urbanin		in Milanka Vahibani Jirapra Burini Dalam Balam	10.0 10.0 10.0	NA NA	Great Great	Own Sents III Own Gwr Sents Sents	en en	Based (their learnin ratios for the Charge In Summary Designs, Contain (in the Interior of Interior Designation Contains (in the Interior Designat
11   600 1461 (*-0000) 12   606 1464 (*-0000)	United ( England) United ( England of the Land Control of the Control of the Land Cont	uni Delinis la rementanti Pay yo, la rementa nel Polat Antonio ant d. son of Delinitante, by the pola and man and .	proprietore	NA NOC TRI CHINIC	-	Dankaren Dankaren	University (Contract Contract		Actualmines, Eur., o was of 2		ean on Grand Ind	Grant Grant	Samile Samile	500. Sps. dec. 7	Resident, Without Sentration, and Base Data Vision Enterprise The Enterprise The Enterprise The Enterprise Data Enterprise Sentral Sen
73 546 1-811 P733360 14 566 1-811 0-33366 18 555 1-814 P-33368	programme manager ( ) Episolon ne 2 Kroe ( () ) wwite. No program ( ) and colon ( ) the g Unique ( ) and other ( ) Unique ( ) Kryphony minior (	Contract of the second of the	arekt w	3	Uncertain Uncertain	Durakengon Durakengon Durakengon	United to the same of the same		Statistical Hallot act of A Arthura Typhical (Basin)	12	NA NA	Stant Stant Stant	Seet Sertic Sertic Seet	10 m	Appeal that transfer delice as the Company in a considerable above the Annual Appeal in the Company in the Comp
16 500 1-85 0-12108 17 260 1-85 PHILIPS	Unique (5 th angular) (Notice (6) through (100) and (100	Let Teaming be remarked of Missings be remarked. Let Bris retente remarked Topy you be remarked at 1 hoppings on 17 Doctors	pred promote		-	Oundaries Oundaries	UMP BAR	14 740 14 740	Types (many)  Teacher, Sharras, Sanda  Teagles and a Castles  Sharras of Saldas  Selected of Saldas		NA NA	Great Great	Samile Comex	era.	Section Committee during the production of the design for the committee of
15 SAST-11 S PRESIDE 10 SEC 1714 0-121087 00 340 1-11 S PRESIDE	Minoral State College Section (Section College College Section	at Escape of Boos habitan seators remembered at Dalies annot Debte to commissed at retree to remembered	, ,	2	Uncertain Uncertain	Outdoor Customers	United to the same of the same	10 700 10 700 10 700		12	NA NA	Start Start Start	Santic Santic Class	era era	Report (new learner retire day for the production of the control o
61 566 1-701 PHISTORY 62 560 1-731 PHISTORY 63 560 1-731 PHISTORY	Unique ( Nepole ( Next ( Herbert ( Next ( Ne	ut) - te terrentenet. Let filonome film the highland Felinyane te renembered Let recordens son of habituchetis te renembered	er er	2	1. III CII AO	Duraling or Duraling or Duraling or	Union Union	nd rec	NAT. PROFESSION STATES OF STREET, STATES OF STREET, ST	ii.	NA NA	Swit Swit Swit	-	ea ea	Departs (treat intende motive desired frames the factors from the principles of the factor from the factors from the principles of the factor from the factors
5H 500 1-734 - PH-32597 S 5D 5H5 1-733 - PH-32597 E 5B 5H5 1-755 PH35597	Unique () All Services (Americans) Unique () And Americans () Unique () Unique () Americans () Unique () Unique () Americans ()	el Alexandr en el Apolosia beneralment el Apolosia beneralment el Mahamat de retentant	2	22	Underland Underland	Ourstrees Ourstrees Ourstrees	unter aum Unite inne	nd rec. nd rec. nd rec.	Marin Marin (Might) Hospital Marin M	100	NA NA NA NA NA NA NA NA NA NA NA	Seet Seet	Service Servic	IVA IVA IVA	
57 560 1-73 ( PHZ23375 50 560 1-74 ( PHZ23361	Unique to young Unique throats does throw how Unique to 6550 to 17. / Are, c (World) Not), / In-	Lettle on having votier (https://www.misest Let.misester och if Application innertiered Let.tlettere be recented to Lett., be recented to Lettlemone in	pulsal.	· .	Unceran	DUHBURGH DUHBURGH	Union	nd rec. nd rec.	AWARCA NOV A VOLUMEN		NA NA	5m1	Omes.	NER.	Tendant (New Yorks on Palities for Vinter Changes in the Consequent Consequent Property Report for Face On Section 100 (Section 100 (Se
1	Towards Towards (1994) and the control of the contr		ered ered	ů.		Duebres Duebres Duebres	John Street	# 100 mm   1			Agea (7) Aurelian (10, unrelated) NA NA NA NA NA	Own Committee of the Co	Santis, 177, Can Santis, 177, Can Santis	era.	Maked (Mark Install, exists, And Mark Complete to State Annual Continue Transport of Annual Continue Tr
00 505 1/94 0-031008 00 505 1/94 0-031007 00 505 1/91 0-031007	Unique (S. America) (etc.) Unique (S. America) (etc.) Unique (S. America) (etc.)	al ligit mode remembers	-	na na na na na		Darkers Darkers Darkers Darkers Darkers Darkers	otran otran		Table and as an are of the factories depletions Associate Valendrams	14	NA NA	Great Great	Berlin, 177, Cen Berlin Gent Berlin Sentor? Berlin IA	***	
SE SECTIVES, 0-021000 SE SECTIVES, 0-021010	West (A) (A) Own (1) West (1) Own (1)	antition to receive of the parties	ž.	Orec NA	-	Duraling or Duraling or	Jersen Jersen		Action (A)	14	NA NA	Sunt Sunt	Earnin NA	NA.	Season (Alles across a color of Nation Congres Technologies (Alles Congres Con
97 606 1/71 0-031014 90 380 1-74 PF33100 90 506 1-76 PF33100	Transition of Control Transition Student Control Contr	energiaes (A. PHISOF) Let Julius Boss and of Marria de referênes Let Marria de marrians	prod prod prod prod prod prod prod prod	TA NA	Uncertain	Overlander Overlander Overlander Gennes by	Unicase Unicase	14 740 14 750	Driames, Fantas Driames Auto Bessus son d'Unime Names	22	iva iva - inin (inininini) (ininini (poli)	Sunt Sunt	Service Service Service Service TT	NA.	See the facility bending \$100 (the facility \$100 ).  When the facility of the facility bending \$100 (the facility bending \$100 ).  When the facility bending \$100 (the facil
100 -0 08008 - NGC 100 20 - NGC 100 020 101 - DIG 1020 - NGC 101 120 2 A 1	Quelete Ambridge Septiming (1 Gregories) (1 Abre Quelete Types rept (1 d) benedent (1,412 for more) Benede Mite (1 de Habrish (1 d)	erantese. (A. Problet)  A. Ania Basic ser of Chemicals remediated  a Name of the members  control following remediated.  Train remediated them is (mill Servertus size getis for Chemical  with the Servertus size.)	erripte erripte	na na	APLACE.	Gennes Say	Office	egrant dan territor, dita	o hone	ina Inanalamana	(deport post	Guet Guet	Gent, Street	Omeri Omeri	They in the set is a 12 statistic of 20 statistics (the set in the destroyer of the set in the set
IND RECIPION AND TO SHAPE TO S	purpose - (management of the control	. remembered, a prignite the Transpir with all the feed, and billow-	6/1961 6/1961	NA NA	APLACE APLACE APLACE APLACE APLACE	Comment Day Comment Day Comment Day Comment Day Comment Day Comment Day Comment Day	Office Office	especial of reso. especial of reso.	Sa ita () el trastrer	na The silver	Daniel III	Seet Seet	Comit, TT Roman TT, Comit	Dame!	qua dina ar 18 100 100 00 00 00 00 00 00 00 00 00 00 0
104 105 105 24 14	THE FAMILY TRANSPORTED THE GOD WILL SEE THROUGH COMMITTEE AND THROUGH COMMITTEE.	per out, and gother from the following the f	4/961		SPINE E	German Day	one.	ergrand of two	Caperos		Dame of	Own	TT, Geat	Dame!	and the state of t
108 760 (20.3), (2	Agumma / c Adempting (A. eau aurip-1945 hiv shend (eQr Busyages (1960) (18-1) garageau (1811 drugs) (18-1) (eur	Authorities for Belandare, remembered for brothers Buerlevin for day premembered the replanta and Demokrat of the long-file for good and authorities and Demokrat of the Land for the Egindan premiums.	by right y	NA.	elected CIEC	Grannels Day	Offee	ergrand, off two.	Antograph, so Drivers	andres.	NA.	Sw4	0=1 0=1 0=1 0=1	NA.	NAME AND ASSESSED STORES OF THE PROPERTY OF TH
100 MEG 125.2H.1	Unide Teather Virgues() Test to Teacher Virgues() Test to Teacher Virgues() Test to Teacher Virgues()	andes le Sprinererieni.	prints	NA.	APPLICATION OF THE PROPERTY OF	Gennes Se	Office Office	ergenet of rear.	Europea (des) Lestine (des Egras) Personal des (des Personal) Educine (des Personal)	14	NA NA	Omi Omi		100	epo des la 18 di Miller del Sichelle de la companie de la 18 de millouris par y 18 de
110 MED 120 26 36	Source Court made is well find in regular south relation.  Source in Research Source  Complete Side of management dates through a design and an	Ediphia ha fhosasanani Tophma meeriansi Top ameriansi Legus University Amerika in halikui Amisinta sana'	grades grades	NA NA	APPLIES SESSION	Grannels Bay Grannels Bay	Office Office Office	ergrand off rear ergrand off rear ergrand off rear	Langua	(155,042 ty new	NA NA	Great Great	Owet Owner	Omeri Omeri	oper den at 14 MENTON MENDEN (hand) have been sell en 1 han articles drope you like 12 April on par years (MEN Mandan at 14 MENTON MENDEN (hand) hand hand sellen sellen sellen sellen sellen sellen years (hand) years (hand hand) years (hand) years (hand
112 MAS 125.51.3 113 000 17794 114 005 17530	Agains of Editorials (In. and Arthur - 1941 Smithed Manufaces (1960) or Editorial Smith (In. 1941) or The Manufaces (1960) or Editorial Smith (In. 1941) or The Manufaces (1964) or Editorial Smith (In. 1941) or Edito	Dispines Administratives differ piden oly Pergenum December services	under under	TA TA	19.16.00 19.16.00	Scientifical Bay Robert Robert	Orton Salara Salara Salara	ergrand of rec- erest at these rail	Application and Programs Application Caregor (4))	The previous reg NA NA	NA NA	Own Own Own Own Own Own Own Own Own Own	Ξ	one of the Dissourch new.	WER AREA EA LES RECOMMENDES PROMOTOR STORM WAS THE AREA WAS RECOMMENDED AS THE RECOMMENDED PROMOTOR STORM AND AREA OF THE RECOMMENDED AS THE RECOMMENDED PROMOTOR STORM AND AREA OF THE RECOMMENDED AS THE RECOMMENDED PROMOTOR STORM AND AREA OF THE RECOMMENDED AS THE RECOMMENDED PROMOTOR STORM AND AREA OF THE RECOMMENDED AS THE RECOMMENDED PROMOTOR STORM AND AREA OF THE RECOMMENDED AS THE RECOMMENDED PROMOTOR STORM AND AREA OF THE RECOMMENDED AS THE RECOMMENDED PROMOTOR STORM AND AREA OF THE RECOMMENDED AS THE RECOMMENDED PROMOTOR STORM AND AREA OF THE RECOMMENDED AS THE RECOMMEND AS THE RECOMMEND AS THE RECOMMEND AS
		Let the mistress of the Stomer work the remembered, let Ademie be Jog vorse the benembered Let Stome, have been after sorth, but the remembered and let the interesting and a common to a proper to some the common has	protect	NA.	101-140-243			ACTION AND ADDRESS OF THE PERSON	Transactive forms and	- 14			0001,70,70.50	in m	Senten, Sunge Aber Inner
ING BOR ITTES INT BOR ITSING ING Uniceres, Certificate 3 Tr4	pplyment Egippe within at inthinute the a profit time people is represented traceres intouts a no-residence interes	Auditor to Engineeronement.  Lighton in A management hydron engineering. In the Control of the C	huberto huberto	12	101-140 A3 101-140 A3 101-140 A3	Committee Commit	State State State	NAME AND A	Three relations of the confe Experience (sep) Magnetic R. Arrango	12	NA NA	Seet Seet	0=1 0=1 14	No.	General Congration Desire Union Claims Eggs (ago conclus 2014)  General Congration Const. Const. Congration Const. 2014  General Congration Const. Const. Const. Congration Cong
110 BOX 103103 • OL-4-4108	Surplies Chaps / Aug Espongum Sir Hallo Haylo Ki Hallo Augusto Lumbella Grupo (Striffe Short Hudista) infrances The analysis AUG and and analysis	Theophi suspinor like ye nemeritared in proof bills alongside the realises. A menincus nemeritared the homosy of the ownledy in good for hythe your law of inhead heavy following in 1928.	North North	17 (MI) 17 (MI)	101/10 A3 101/10 A3 101/10 A3 101/10 A3 1/0A0	none Done	even		Presidente Presidente	Desire	THE REAL PROPERTY.	Own	Dank Seran	Domina laway beads	New A Code, Delta Proposa, Last Proposa de la Visión Proposa de la Visión de Desarros 201.  Sen A Code, Delta Proposa de la Visión Delta Proposa de la Visión de Desarros 201.  Sen A Code, Delta Proposa de la Visión Delta Proposa de Las Code Delta Propo
O 0 100	profit free (action) remains resigned v. C. E. / incom tol wincom personal	al Program p.016 date of Committee terrentee 6. inc., in programs.	primin	NA.	Serve NAO	nme.									
133 666 399 11 + 2140, Cal. 13					634H AD	Optoble	Mariner building	services have store new de-	Derganas (rejans dans) Dergina	100	NA NA	Great Great	Omet Omet	NA.	Date in registration to the contract of the co
120 500 20 211 • 2143, Ca. 13 120 22 54 56, ED 120 502 121 121 • 560 3+122 • 120 121 121 121 122	Demandment for Layers and place and control of the formation of the pro- mining Later on Layers and place manner cause on grant when the Layers of T	artiagnesses menteet artiagnesses menteet artiagnesses, mentegarentet berennensen, fluss he sene Faults, overenberel ha doghier fijnde af 12 pains 2 mehte	proper proper proper	111	63-69 AD 1-76-40 171-250 AD 210-250 AD	Opinia Spans Sans Sans	Apariment huiding hits Vita Vitany hamada (Datina Resignina) Auramani markar	eminted black stock, have de- ministrate places and eminted places and emistrate emplaces and markle transplace.	Diregeras (rejets since) Derytes Begen Generalistes (refer) Paratrus	ina ina ina ina Cymhelanghari	NA NA NA NA	Great Great Great Great	Sant Sant Sant Sant Sant Sant Sant Sant	NA NA NA NA	The interpretation of the control of
(2) (0,4828) (2) (00,2671 - 244, 04.17 (3) (204 (4.15) (4) (204 (21) (2.16) (2.17) (5) (204 (4.15) (2.17) (5) (204 (4.15) (2.17) (6) (204 (4.15) (2.17)	Secretary (arrange) and secretary control of the secretary secreta	Annother interesting the sentence of the processing special are the control of the processing special are the processing special	propility propil	14 14 14	5245 AO 6245 AO 1-1540 171-200 AO 200-200 AO	Oregai Operia (Corea Sarra Sarra	Againmethology (dis 1918 (distylumente (Dates Pengins) Suremal mater Suremal mater	emained historic states, new dec excellent planter and spread of planter and excellent, or planter and market transplane market transplane	Ser/ine	na na na combactampan na	NA NA NA NA NA Decima (elementary	Ownt Ownt Ownt Ownt Ownt Ownt Ownt Ownt	Omi Omi Omi Omiliani Nama Omi Omi	100 100 100 100 100 100 100	The second secon
20 000 00 11 - 240, Cal 12 10 000 00 11 - 240, Cal 12 10 000 1000 100 100 100 100 100 10 000 1000 1	Commission of the Commission o	a large plan methods as information from the properties to enhance that it has some formation methods as the properties of the provide the plant of the properties of the properties of the properties of the properties of the properties of the properties of the properties of the properties of the properties of the properties of the properties of the properties of the properties of the properties of the properties of the	proper proper proper broken	NA NA NA		Opera (Opera Same Same	form mir	emitrial, hind shore, mar des emitrials plante mil proprieta, person uni emitrial, conjunta mil martin inscription	Ser/ine	TA TA TA TA TOTAL TOTAL TOTAL	NA NA NA NA NA NA Decima (estre section re-	Great Great Great Great Great	Ome Ome Ome Ome Ome Ome Ome Ome	102 103 104 104 103 103	Security of the control of the chain for the
12 (00 30 31 - 214), Ca. 13 (0) (25 0 41 5) (0) (0) (10 10 - 25 0 3 - 125 - (20 10 3 - 25 0 10 0 20 0 10 0 10 0 10 0 10 0 10 0	And the second of the second o	you see the St Subjection to Planting Her In all to stray the other sting younge purpose the Remain level being glossed the Owens, the study general of the store unity to be foreign diser- place in the Planting store they your your when, you see face paties, which though displays the long study is, remember the violation. In European Subject is the Conference of the Subject in the Subject i	aretes de	7.4 7.4 7.4	801-000 AS	Opinia (Coma Sare Sare Sare	Apprintmining Sile Sile Sile Sile Sile Sile Sile Sile	matria inaciplian  matria elipsoleci nel matria pie	Bergine Berger Generalistes (verter) Bushina Site (moher), Symmony (v Site (moher), Symmony (v	TA PA	NA N	Great Great Great Great Great	own own	NA. NA. NA. NA. NA.	The state of the s
126 GOR 126346 126 GOR 126362 • CL 14 058562	Mit.	— One was the first design the Plantine Presidence for a transfer presidence, and a first design that the presidence of the presidence of the presidence of the presidence of the transfer could be a first design of presidence of the presidence of the transfer could be a first design of the presidence of the presidence of the presidence of the preside	proper up	100 100 100 100 100 100 100 100 100 100		Coperin Corre Corre Corre Corre Corre Corre	form mir	membra, han sam, me da membra, pame or membra,	Ser/ine	NA NA NA Cycles (supplied NA Na Na National Custom	NA N	Great Great Great Great Great Great		NA. NA. NA. NA. NA. NA.	Security of the control of the chain for the
126 GOR 126346 126 GOR 126362 • CL 14 058562	Policy Comment of the	Line was the Subjection for Manner, more line and to sell, which was the Subjection of Manner, and the Indian country of Manner, and the Subjection of Manner, and the Indian country of Manner, and the Indian c	arene de arene arene	***	201-000 A3 201-400 A3 UNONIMO	tore tore tore	Automotivation  Fundamentalists  Verbassinguign  Burding and	mania mangian mania dipatrak nati nati mania di mahia lamb manina di manina lamb mpiana (imalina lamb	Bergine Berger Generalistes (verter) Bushina Site (moher), Symmony (v Site (moher), Symmony (v	HA HA HA Kentra Kanpan HA	tera (roung, tisera) Againer (pragas) III. Atom. III. III.	Great Great Great Great	own own	NA.	The control of the co
126 GOR 126346 126 GOR 126362 • CL 14 058562	The second secon	Line was the Subjection for Manner, more line and to sell, which was the Subjection of Manner, and the Indian country of Manner, and the Subjection of Manner, and the Indian country of Manner, and the Indian c	arene de arene arene	***	201-000 A3 201-400 A3 UNONIMO	More Some Otto Mysterium	Automotivation  Fundamentalists  Verbassinguign  Burding and	manta inacipion  montari parte ( no. monta pio montari monta inno montari ni montari montari in montari montari in montari	Bergine Berger Generalistes (verter) Bushina Site (moher), Symmony (v Site (moher), Symmony (v	SA TA	tera (roung, tisera) Againer (pragas) III. Atom. III. III.	Great Great Great Great Great	Seen Seen T	renten Johann 190. Zan John Sanigi	
126 GOR 126346 126 GOR 126362 • CL 14 058562	The continues of the co	Line was the Subjection for Manner, more line and to sell, which was the Subjection of Manner, and the Indian country of Manner, and the Subjection of Manner, and the Indian country of Manner, and the Indian c	arene de arene arene	***	201-000 A3 201-400 A3 UNONIMO	More Some Otto Mysterium	Automotivation  Fundamentalists  Verbassinguign  Burding and	manta inacipion  montari parte ( no. monta pio montari monta inno montari ni montari montari in montari montari in montari	Derjoin Science (see and content) See	NA N	tera (roung, tisera) Againer (pragas) III. Atom. III. III.	Great Great Great Great Great	Seen Seen T	renten Johann 190. Zan John Sanigi	
126 GOR 126346 126 GOR 126362 • CL 14 058562	The continues of the co	Line was the Subjection for Manner, more line and to sell, which was the Subjection of Manner, and the Indian country of Manner, and the Subjection of Manner, and the Indian country of Manner, and the Indian c	arene de arene arene	***	201-000 A3 201-400 A3 UNONIMO	More Some Otto Mysterium	Automotivation  Fundamentalists  Verbassinguign  Burding and	manta inacipion  montari parte ( no. monta pio montari monta inno montari ni montari montari in montari montari in montari	Derjoin Science (see and content) See	TAN AND AND AND AND AND AND AND AND AND A	tera (roung, tisera) Againer (pragas) III. Atom. III. III.	Great Great Great Great Great	Seen Seen T	renten Johann 190. Zan John Sanigi	
100 DOM 100 DO	The second secon	Line was the Subjection for Manner, more line and to sell, which was the Subjection of Manner, and the Indian country of Manner, and the Subjection of Manner, and the Indian country of Manner, and the Indian c	arene de arene arene	***	201-000 A3 201-000 A3	tore tore tore	Appear maker  Fundan maker  Verhammengagen  Berland und	mania mangian mania dipatrak nati nati mania di mahia lamb manina di manina lamb mpiana (imalina lamb	Derjoin Service Servic	SAN AND AND AND AND AND AND AND AND AND A	Participating Search  Replacement Participation  Search Search Search  Search Search Search  Search Search Search  Search Search  Search Search  Search Search  Search	Great	Search Search St. Search Searc	renten Johann 190. Zan John Sanigi	
100 DOM 100 DO	The second secon	Line was the Subjection for Manner, more line and to sell, which was the Subjection of Manner, and the Indian country of Manner, and the Subjection of Manner, and the Indian country of Manner, and the Indian c	arene de arene arene	***	201-000 A3 201-000 A3	Signa Signa Otto Apppenium Apppenium Ap	Committee of the Commit	mate recipios  posti et partir nel materia por  posti et partir nel materia  pos	Derjoin Science (see and content) See	TANANANANANANANANANANANANANANANANANANAN	Participating Search  Replacement Participation  Search Search Search  Search Search Search  Search Search Search  Search Search  Search Search  Search Search  Search	Great	Search Search St. Search Searc	renten Johann 190. Zan John Sanigi	
100 DOM 100 DO	The second secon	Line was the Subjection for Manner, more line and to sell, which was the Subjection of Manner, and the Indian country of Manner, and the Subjection of Manner, and the Indian country of Manner, and the Indian c	arene de arene e rene e rene	***	201-000 A3 201-000 A3	Signa Sing Chin Angenian Angenian Angenian Angenian Angenian Signa	Comment on the Comment of the Comment of the Comment on the Comment of the Commen	media recipion  problem and control in the control	Service Servic	TANA TANA TANA TANA TANA TANA TANA TANA	Participating Search  Replacement Participation  Search Search Search  Search Search Search  Search Search Search  Search Search  Search Search  Search Search  Search	Great	Search Search St. Search Searc	renten Johann 190. Zan John Sanigi	The control of the co
100 DOM 100 DO	The second secon		arene de arene e rene e rene	***	201-000 A3 201-000 A3	Signa Sing Chin Angenian Angenian Angenian Angenian Angenian Signa	Green to be  Access to be  Acc	mate recipios  porte eligente (nel mate per porte el mate la mate per el m	Derjoin Science (see and content) See	TANA TANA TANA TANA TANA TANA TANA TANA	Participating Search  Replacement Participation  Search Search Search  Search Search Search  Search Search Search  Search Search  Search Search  Search Search  Search	Great	Search Search St. Search Searc	Trendom  Administrative  Date (and the stange)  Administrative  Administrative	
100 200 (100 20 ) 200 (100 20 ) (100 20 ) 200 (100 20 ) (100 20 ) (100 20 ) 200 (100 20 20 ) (100 20 ) (100 20 ) 200 (100 20 20 ) (100 20 ) (100 20 ) 200 (100 20 20 ) (100 20 20 ) (100 20 ) 200 (100 20 20 ) (100 20 20 ) (100 20 ) 200 (100 20 20 20 ) (100 20 20 ) (100 20 20 ) 200 (100 20 20 20 20 ) (100 20 20 ) (100 20 20 ) 200 (100 20 20 20 20 20 ) (100 20 20 20 ) 200 (100 20 20 20 20 20 20 20 ) 200 (100 20 20 20 20 20 20 20 20 20 ) 200 (100 20 20 20 20 20 20 20 20 20 20 20 20	The second secon		understund underst	NA NA NA NA NA NA NA NA NA NA NA NA NA N	ST-200 AS ST-200 AS	Appendix  Append	Committee of the Commit	make recipion  PERSON RECIPION AND AND AND AND AND AND AND AND AND AN	Service Servic	nachte NA	The Control of Control	Committee Commit	Search Search St. Common Commo	Territories  Addison  Fig. 2  Date (Inches to party or pa	The control of the co
100 200 (100 20 ) 200 (100 20 ) (100 20 ) 200 (100 20 ) (100 20 ) (100 20 ) 200 (100 20 20 ) (100 20 ) (100 20 ) 200 (100 20 20 ) (100 20 ) (100 20 ) 200 (100 20 20 ) (100 20 20 ) (100 20 ) 200 (100 20 20 ) (100 20 20 ) (100 20 ) 200 (100 20 20 20 ) (100 20 20 ) (100 20 20 ) 200 (100 20 20 20 20 ) (100 20 20 ) (100 20 20 ) 200 (100 20 20 20 20 20 ) (100 20 20 20 ) 200 (100 20 20 20 20 20 20 20 ) 200 (100 20 20 20 20 20 20 20 20 20 ) 200 (100 20 20 20 20 20 20 20 20 20 20 20 20	The second secon		unitable unitable profile prof	NA NA NA NA NA NA NA NA NA NA NA NA NA N	201-200 A3	Approximation of the control of the	Green to be  Access to be  Acc	mate recipios  porte eligente (nel mate per porte el mate la mate per el m	Service Services of Control of Co	TA TA TA TA TA TA TA TA TA	The control of the co	Committee Commit	See C. Se	The colonial of the colonial o	
Description	The second secon		professor under professor	NA N	201-200 A3	Paris  Date  Open  Appendum  Appendu	Comment of the Commen	And the proof of t	Service Servic	TA TA TA TA TA TA TA TA TA	The control of the co	Committee Commit	See C. Se	The second of th	
Description	The second of th		professor under professor	NAME OF THE PARTY	STI-200 AS STI-200 AS STI-20	Paris  Date  Open  Appendum  Appendu	Comment of the Commen	And the proof of t	Service Servic	mi, laber Tid Tid Tid Tid Tid Tid Tid Tid	The Committee of C	Grant	Service Control of Con	The second of th	
Description	The second of th		professor under professor	NAME OF THE PARTY	STI-200 AS STI-200 AS STI-20	Paris  Date  Open  Appendum  Appendu	Comment of the Commen	And the proof of t	Section of the control of the contro	ma, felice 19.4 Amenia (molec) 19.6 19.6 19.7 19.7 19.7 19.7 19.7 19.7 19.7 19.7	The Committee of C	Grant	See	The control of the co	
Description	The state of the s		professor under professor	NAME OF THE PARTY	STI-200 AS STI-200 AS STI-20	Total  Services	Comment of the Commen	And the proof of t	Service of the control of the contro	ex, filter 10.4 Various (instruct 10.6 Vis. 10.6 Vis. Vis. Vis. Vis. Vis. Vis. Vis. Vis.	The Committee of C	Grant	Grant Grant To Grant Grant To	The second secon	
Description	The state of the s		professor under professor	NAME OF THE PARTY	STI-200 AS STI-200 AS STI-20	Total  To	Comment of the Commen	And the proof of t	Service of the control of the contro	ma, felice 19.4 Amenia (molec) 19.6 19.6 19.7 19.7 19.7 19.7 19.7 19.7 19.7 19.7	The Committee of C	Grant	Green	The second secon	
Description	The state of the s		professor under professor	NAME OF THE PARTY	STI-200 AS STI-200 AS STI-20	Applications of the control of the c	Comment of the Commen	And the proof of t	Service of the control of the contro	ma, felice 19.4 Amenia (molec) 19.6 19.6 19.7 19.7 19.7 19.7 19.7 19.7 19.7 19.7	The Committee of C	Grant	Death Committee of the	The state of the s	
20   20   20   20   20   20   20   20	The state of the s		professor under professor	NAME OF THE PARTY	STI-200 AS STI-200 AS STI-20	Applications of the control of the c	Comment of the Commen	And the proof of t	Section of the control of the contro	ma, felice 19.4 Amenia (molec) 19.6 19.6 19.7 19.7 19.7 19.7 19.7 19.7 19.7 19.7	The Committee of C	Grant	Death Committee of the	The state of the s	
20   20   20   20   20   20   20   20	The state of the s		arginity de  argin	NAME OF THE PARTY	STI-200 AS STI-200 AS STI-20	Application of the control of the co	Comment of the Commen	And the proof of t	Service of the control of the contro	ma, felice 19.4 Amenia (molec) 19.6 19.6 19.7 19.7 19.7 19.7 19.7 19.7 19.7 19.7	The Committee of C	Santa  Sa	Green	The state of the s	
20   20   20   20   20   20   20   20	The state of the s		and the control of th	10 m m m m m m m m m m m m m m m m m m m	20 miles and an analysis of the control of the cont	Appropriate of the control of the co	Committee of the commit		Service of the control of the contro	ma, felice 19.4 Amenia (molec) 19.6 19.6 19.7 19.7 19.7 19.7 19.7 19.7 19.7 19.7	American Service Control of the Cont	STATE OF STA	Date of the second of the seco	The state of the s	
20   20   20   20   20   20   20   20	The state of the s		and the control of th	10 m m m m m m m m m m m m m m m m m m m	20 miles and an analysis of the control of the cont	Signal Si	Committee of the commit		Service of the control of the contro	man, faller (All All All All All All All All All Al	American Service Control of the Cont	STATE OF STA	Desire Control of the	And the second s	
20   20   20   20   20   20   20   20	The second secon		Antidate and control of the control	10 m m m m m m m m m m m m m m m m m m m	The second secon	Signal Si	Accessed to the control of the contr		Service of the control of the contro	man, faller (All All All All All All All All All Al	American Service Control of the Cont	Sent Sent Sent Sent Sent Sent Sent Sent	See	The second secon	
March   Marc	The second secon		A CONTROL OF THE CONT	*** *** *** *** *** *** *** *** *** **	Professional Advanced	A STATE OF THE STA	Accessed to the second of the		The second secon	man, faller (All All All All All All All All All Al	American Service Control of the Cont	Substitute of the substitute o	Grant	The second secon	
March   Marc	The second secon		A CONTROL OF THE CONT	*** *** *** *** *** *** *** *** *** **	Professional Advanced	A STATE OF THE STA	Accessed to the second of the		The second secon	man, faller (All All All All All All All All All Al	See a Control S. See a S	Sent Sent Sent Sent Sent Sent Sent Sent	Grant	The second secon	
March   Marc	The second secon		A CONTROL OF THE CONT	*** *** *** *** *** *** *** *** *** **	Professional Advanced	A STATE OF THE PARTY OF THE PAR	Committee of the commit		The second secon	man, faller (All All All All All All All All All Al	See a Control S. See a S	Sent Sent Sent Sent Sent Sent Sent Sent	Destr.  Destr.	The second secon	
March   Marc			A CONTROL OF THE CONT	*** *** *** *** *** *** *** *** *** **	Professional Advanced	A STATE OF THE PARTY OF THE PAR	Committee of the commit		The second secon	and index And Andrews	See a Control S. See a S	Sent Sent Sent Sent Sent Sent Sent Sent	Destr.  Destr.	The second secon	
March   Marc			A CONTROL OF THE CONT	*** *** *** *** *** *** *** *** *** **	Professional Advanced	A STATE OF THE PARTY OF THE PAR	Committee of the commit		The second secon	Section (Control of Control of Co	See a Control S. See a S	Sent Sent Sent Sent Sent Sent Sent Sent	Destr.  Destr.	The second secon	
March   Marc			A CONTROL OF THE CONT	*** *** *** *** *** *** *** *** *** **	STORY OF THE STORY	A STATE OF THE PARTY OF THE PAR	Accessed to the second of the		See	section of the control of the contro	See a Control S. See a S	Sent Sent Sent Sent Sent Sent Sent Sent	See	To the second of	
March   Marc			A CONTROL OF THE CONT	*** *** *** *** *** *** *** *** *** **	STORY OF THE STORY	A STATE OF THE PARTY OF THE PAR	Accessed to the second of the		See	section of the control of the contro	See a Control S. See a S	Sent Sent Sent Sent Sent Sent Sent Sent	See	To the second of	
March   Marc			A CONTROL OF THE CONT	*** *** *** *** *** *** *** *** *** **	STORY OF THE STORY	A STATE OF THE PARTY OF THE PAR	Accessed to the second of the		See	section of the control of the contro	See a Control S. See a S	Sent Sent Sent Sent Sent Sent Sent Sent	See	To the second of	
March   Marc			A CONTROL OF THE CONT	*** *** *** *** *** *** *** *** *** **	STORY OF THE STORY	A STATE OF THE PARTY OF THE PAR	Accessed to the second of the		See	section of the control of the contro	See a Control S. See a S	Sent Sent Sent Sent Sent Sent Sent Sent	See	To the second of	
March   Marc			A CONTROL OF THE CONT	*** *** *** *** *** *** *** *** *** **	STORY OF THE STORY	A STATE OF THE PARTY OF THE PAR	Accessed to the second of the		See	section of the control of the contro	See a Control S. See a S	Sent Sent Sent Sent Sent Sent Sent Sent	See	To the second of	
March   Marc			A CONTROL OF THE CONT	*** *** *** *** *** *** *** *** *** **	STORY OF THE STORY	A STATE OF THE PARTY OF THE PAR	Accessed to the second of the		See	A CANADA	See a Control S. See a S	Sent Sent Sent Sent Sent Sent Sent Sent			
March   Marc			A CONTROL OF THE CONT	*** *** *** *** *** *** *** *** *** **	STORY OF THE STORY	A STATE OF THE PARTY OF THE PAR	Accessed to the second of the		See	A CANADA	See a Control S. See a S	Sent Sent Sent Sent Sent Sent Sent Sent			
March   Marc			A CONTROL OF THE CONT	*** *** *** *** *** *** *** *** *** **	STORY OF THE STORY	A STATE OF THE PARTY OF THE PAR	Accessed to the second of the		See	A CONTRACTOR OF THE PROPERTY O	See a Control S. See a S	Sent Sent Sent Sent Sent Sent Sent Sent			
March   Marc			A CONTROL OF THE CONT	*** *** *** *** *** *** *** *** *** **	STORY OF THE STORY	A STATE OF THE PARTY OF THE PAR	According to the control of the cont		See	A CONTRACTOR OF THE PROPERTY O	See a Control S. See a S	Sent Sent Sent Sent Sent Sent Sent Sent			
March   Marc			worder of the control	2	A CONTROL OF THE PARTY OF THE P	A STATE OF THE PARTY OF THE PAR	Service Servic		See	A CONTRACTOR OF THE PROPERTY O					
March   Marc			A CONTROL OF THE PARTY OF THE P	2	A CONTROL OF THE PARTY OF THE P		Service Servic		The second secon	A CONTRACTOR OF THE PARTY OF TH					
March   Marc			A CONTROL OF THE PARTY OF THE P	2	A CONTROL OF THE PARTY OF THE P		Service Servic		The second secon	A CONTRACTOR OF THE PARTY OF TH					
March   Marc			A CONTROL OF THE PARTY OF THE P	2	A CONTROL OF THE PARTY OF THE P		Service Servic		The second secon	A CONTRACTOR OF THE PARTY OF TH					
March   Marc			A CONTROL OF THE PARTY OF THE P	2	A CONTROL OF THE PARTY OF THE P		Service Servic		The second secon	A CONTRACTOR OF THE PARTY OF TH					
March   Marc			A CONTROL OF THE PARTY OF THE P	2	20 - 20 - 20 - 20 - 20 - 20 - 20 - 20 -		Service Servic		See	A CONTRACTOR OF THE PARTY OF TH					
March   Marc			ACCEPT OF THE PARTY OF THE PART	20	March   Marc		Service Servic		The second secon	A CONTRACTOR OF THE PARTY OF TH					
March   Marc			ACCEPT OF THE PARTY OF THE PART	20	March   Marc		ADMINISTRATES OF THE PARTY OF T		The second secon			The content of the			
March   Marc			ACCEPT OF THE PARTY OF THE PART	20	19   19   19   19   19   19   19   19		ADMINISTRATES OF THE PARTY OF T		The second secon			The content of the			